

EFET

European Federation of Energy Traders

Amstelveenseweg 998/ 1081 JS Amsterdam
Tel: +31 20 5207970 / Fax: +31 20 64 64 055
E-mail: secretariat@efet.org
Webpage: www.efet.org

ЄФЕТ

Європейська Федерація Енерготрейдерів

Amstelveenseweg 998/ 1081 JS Amsterdam
Тел.: +31 20 5207970 / Факс: +31 20 64 64 055
E-mail: secretariat@efet.org
Веб-сторінка: www.efet.org

WAIVER: THE FOLLOWING GENERAL AGREEMENT WAS PREPARED BY EFET'S MEMBERS EXERCISING ALL REASONABLE CARE. HOWEVER, EFET, THE EFET MEMBERS, REPRESENTATIVES AND COUNSEL INVOLVED IN ITS PREPARATION AND APPROVAL SHALL NOT BE LIABLE OR OTHERWISE RESPONSIBLE FOR ITS USE AND ANY DAMAGES OR LOSSES RESULTING OUT OF ITS USE IN ANY INDIVIDUAL CASE AND IN WHATEVER JURISDICTION. IT IS THEREFORE THE RESPONSIBILITY OF EACH PARTY WISHING TO USE THIS GENERAL AGREEMENT TO ENSURE THAT ITS TERMS AND CONDITIONS ARE LEGALLY BINDING, VALID AND ENFORCEABLE AND BEST SERVE TO PROTECT THE USER'S LEGAL INTEREST. USERS OF THIS GENERAL AGREEMENT ARE URGED TO CONSULT RELEVANT LEGAL OPINIONS MADE AVAILABLE THROUGH EFET AS WELL AS THEIR OWN COUNSEL.

ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ: ЦЕЙ РАМКОВИЙ ДОГОВІР БУЛО ПІДГОТОВЛЕНО ЧЛЕНАМИ ЄФЕТ ІЗ УСІЄЮ НАЛЕЖНОЮ ОБАЧЛИВІСТЮ. ОДНАК, ЄФЕТ, ЇЇ ЧЛЕНИ, ПРЕДСТАВНИКИ ТА РАДНИК, ЩО БУЛИ ЗАЛУЧЕНІ ДО ЙОГО ПІДГОТОВКИ, НЕ НЕСУТЬ БУДЬ-ЯКОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА ЙОГО ЗАСТОСУВАННЯ ТА ШКОДУ АБО ВТРАТИ, ЯКІ Є НАСЛІДКОМ ТАКОГО ЗАСТОСУВАННЯ В КОЖНОМУ КОНКРЕТНОМУ ВИПАДКУ І В ЯКІЙ БИ ТО НЕ БУЛО ЮРИСДИКЦІЇ. У З'В'ЯЗКУ З ЦИМ КОЖНА СТОРОНА, ЩО МАЄ НАМІР ЗАСТОСОВУВАТИ ЦЕЙ РАМКОВИЙ ДОГОВІР, ПОВИННА САМА ЗАБЕЗПЕЧИТИ ЮРИДИЧНУ СИЛУ, ДІЙСНІСТЬ ТА ОБОВ'ЯЗКОВІСТЬ ВИКОНАННЯ ЙОГО УМОВ, З МЕТОЮ ЯКНАЙКРАЩОГО ЗАХИСТУ ЗАКОННИХ ІНТЕРЕСІВ СТОРІН. СТОРОНАМ РАМКОВОГО ДОГОВОРУ НАСТИРАЛИВО РЕКОМЕНДУЄТЬСЯ ОЗНАЙОМИТИСЯ З ВІДПОВІДНИМИ ПРАВОВИМИ ВИСНОВКАМИ, ДОСТУПНИМИ ЧЕРЕЗ ЄФЕТ, А ТАКОЖ ПРОКОНСУЛЬТУВАТИСЯ З ВЛАСНИМ РАДНИКОМ.

General Agreement Concerning
the Delivery and Acceptance of Electricity

Between:

.....
.....
having its registered office at

.....
.....
("abbreviation of name")

and

.....
.....
having its registered office at

.....
.....
("abbreviation of name")

(referred to jointly as the "Parties" and individually as a "Party")

entered into on _____ (the
"Effective Date")

Рамковий Договір про Поставку та Прийом
Електроенергії

Між

.....
.....
що зареєстроване за адресою ("*скорочена назва*")

та

.....
.....
що зареєстроване за адресою ("*скорочена назва*"),
(далі по тексту разом "Сторони" та окремо
"Сторона")

укладений _____ ("Дата
Набрання Чинності")

TABLE OF CONTENTS		ЗМІСТ	
§ 1. Subject of Agreement	5	§ 1. Предмет Договору	5
1. Subject of Agreement:	5	1. Предмет Договору:	5
2. Pre-Existing Contracts:	5	2. Раніше Укладені Договори:	5
§ 2. Definitions and Construction	5	§ 2. Визначення та Тлумачення	5
1. Definitions:	5	1. Визначення:	5
2. Inconsistencies:	5	2. Розбіжності:	5
3. Interpretation:	5	3. Тлумачення:	5
4. References to Time:	5	4. Посилання на час:	5
§ 3. Concluding and Confirming Individual Contracts	5	§ 3. Укладання та Підтвердження Індивідуальних Договорів	5
1. Conclusion of Individual Contracts:	6	1. Укладання Індивідуальних Договорів:	5
2. Confirmations:	6	2. Підтвердження:	6
3. Objections to Confirmations:	6	3. Заперечення на Підтвердження:	6
4. Authorised Persons:	6	4. Уповноважені Особи:	6
§ 4 Primary Obligations For Delivery and Acceptance of Electricity	6	§ 4 Основні Зобов'язання щодо Поставки та Отримання Електроенергії	6
1. Delivery and Acceptance:	6	1. Поставка та Прийом	6
2. Definition of Schedule:	6	2. Визначення Графіку:	6
§ 5 Primary Obligations for Options	7	§ 5 Основні Зобов'язання за Опціонами	7
1. Delivery and Acceptance Pursuant to an Option:	7	1. Поставка та Прийом згідно з Опціоном:	7
2. Premium for the Option:	7	2. Премія за Опціон:	7
3. Exercise of Option and Deadline:	7	3. Виконання Опціону та Кінцевий Строк Виконання:	7
4. Notice of Exercise:	7	4. Повідомлення про Виконання Опціону:	7
§ 6 Delivery, Measurement, Transmission and Risk	8	§ 6 Поставка, Облік, Передача та Ризик	8
1. Current/Frequency/Voltages:	8	1. Струм/Частота/Напруга:	8
2. Delivery Schedules:	8	2. Графіки Поставки:	8
3. Transfer of Rights of Title:	9	3. Передача Прав Власності:	8
4. Measurement of Electricity Deliveries and Receipts:	8	4. Облік Поставки та Отримання Електроенергії:	8
5. Documentation of Actual Deliveries and Receipts:	8	5. Документування Фактичних Поставок та Отримання:	8
6. Reimbursement of External Costs:	8	6. Відшкодування Зовнішніх Витрат:	8
7. Seller and Buyer Risks:	9	7. Ризики Продавця і Покупця:	9
§ 7. Non-Performance Due to Force Majeure	9	§ 7. Невиконання Внаслідок Форс-Мажорних Обставин	9
1. Definition of Force Majeure:	9	1. Визначення Форс-Мажорних Обставин:	9
2. Release From Delivery and Acceptance Obligations:	9	2. Звільнення від Обов'язків щодо Поставки або Отримання:	9
3. Notification and Mitigation of Force Majeure:	9	3. Повідомлення про Форс-Мажорні Обставини та Зменшення їх Наслідків:	10
4. Effects of Force Majeure on Other Party:	10	4. Наслідки Форс-Мажорних Обставин для Іншої Сторони:	10
§ 8 Remedies for Failure to Deliver and Accept	10	§ 8 Засоби Захисту Прав у Випадку Невиконання Зобов'язань щодо Поставки та Прийому	10
1. Failure to Deliver:	10	1. Невиконання Зобов'язань щодо Поставки:	10
2. Failure to Accept:	11	2. Невиконання Зобов'язань щодо Прийому:	11
3. Amounts Payable:	11	3. Суми, що Підлягають Сплаті:	11

§ 9 Suspension of Delivery	11	§ 9 Тимчасове Припинення Поставки	11
§ 10 Term and Termination Rights	11	§ 10 Термін Дії та Право Розірвати Договір	11
1. Term:	11	1. Термін Дії:	11
2. Expiration Date and 30 Day Termination Notice:	12	2. Дата Закінчення Дії Договору та Повідомлення про його Розірвання за 30 днів	12
3. Termination for Material Reason	12	3. Розірвання Договору з Поважної Причини	13
4. Automatic Termination	13	4. Автоматичне Припинення Дії Договору	13
5. Definition of Material Reason	13	5. Визначення Поважної Причини	13
§ 11 Calculation of the Termination Amount	17	§ 11 Обчислення Суми, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору	16
1. Termination Amount:	17	1. Сума, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору:	16
2. Settlement Amount:	17	2. Розрахункова сума:	16
§ 12. Limitation of Liability	17	§ 12. Обмеження Відповідальності	17
1. Application of Limitation:	17	1. Застосування Обмеження:	17
2. Exclusion of Liability:	17	2. Звільнення від Відповідальності:	17
3. Consequential Damage and Limitation of Liability:	17	3. Непряма Шкода та Обмеження Відповідальності:	17
4. Intentional Default, Fraud and Fundamental Rights:	17	4. Навмисне Невиконання Зобов'язань, Обман та Основні Права:	17
5. Duty to Mitigate Losses	18	5. Обов'язок Зменшувати Втрати	18
§ 13 Invoicing and Payment	18	§ 13 Виставлення Рахунків та Сплата	18
1. Invoice:	18	1. Рахунок:	18
2. Payment:	18	2. Сплата:	18
3. Payment Netting:	19	3. Взаємне Зарахування Платежів:	19
4. Invoicing and Payment of Scheduled Contract Quantities:	19	4. Виставлення Рахунків та Оплата Планових Договірних Обсягів:	19
5. Default Interest:	19	5. Відсотки за Прострочений Платіж:	19
6. Disputed Amounts:	19	6. Спірні Суми:	19
§ 14 VAT and Taxes	20	§ 14 ПДВ та Податки	20
1. VAT:	20	1. ПДВ:	20
2. Other Taxes:	20	2. Інші Податки:	20
3. Seller's and Buyer's Tax Obligation:	21	3. Податкові Зобов'язання Продавця та Покупця:	21
4. Taxes Targeted at End-Users:	22	4. Податки, Перенесені на Кінцевих Користувачів:	22
5. Exemption Certificates:	22	5. Свідоцтва про Звільнення від Оподаткування:	22
6. Indemnity:	23	6. Звільнення від Відповідальності:	23
7. New Taxes:	23	7. Нові Податки:	23
8. Termination for New Taxes:	23	8. Припинення Дії Договору у зв'язку з Новими Податками:	23
9. Withholding Tax:	25	9. Утримання Податку:	25
§ 15 Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption	26	§ 15 Плаваючі Ціни та Резервна Процедура на Випадок Порушення Роботи Ринку	26
1. Calculation of Floating Contract Prices:	26	1. Обчислення Плаваючих Договірних Цін:	26
2. Market Disruption:	27	2. Порушення Роботи Ринку:	27
3. Fallback Mechanism:	27	3. Резервна Процедура:	27
4. Definition of Market Disruption Event:	28	4. Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку:	28
5. Calculation Agent:	29	5. Агент, який Здійснює Розрахунки:	29

§ 16 Guarantees and Credit Support	29	§ 16 Гарантії та Кредитна Підтримка	29
§ 17 Performance Assurance	29	§ 17 Гарантія Виконання Зобов'язань	29
1. Right to Require Performance Assurance:	29	1. Право Вимоги Гарантії Виконання Зобов'язань:	29
2. Material Adverse Change:	29	2. Суттєва Несприятлива Зміна:	29
§ 18 Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth	32	§ 18 Надання Фінансової Звітності та Власні Матеріальні Активи	32
1. Provision of Financial Statements:	32	1. Надання Фінансової Звітності:	32
2. Decline in Tangible Net Worth:	33	2. Зменшення Власних Матеріальних Активів:	33
3. Accounting Principles:	33	3. Принципи Бухгалтерського Обліку:	33
§ 19 Assignment	33	§ 19 Переуступка	33
1. Prohibition:	33	1. Заборона:	33
2. Assignment to Affiliates:	33	2. Переуступка на Користь Пов'язаної Особи:	33
§ 20 Confidentiality	33	§ 20 Конфіденційність	33
1. Confidentiality Obligation:	33	1. Зобов'язання щодо Конфіденційності:	33
2. Exclusions from Confidential Information:	34	2. Винятки з Конфіденційної Інформації:	34
3. Expiration:	34	3. Закінчення Строку Дії:	34
§ 21 Representations and Warranties	34	§ 21 Заяви і Гарантії	34
§ 22 Governing Law and Arbitration	36	§ 22 Право Договору та Арбітраж	36
1. Governing Law:	36	1. Право Договору:	36
2. Arbitration:	36	2. Арбітраж:	36
§ 23 Miscellaneous	37	§ 23 Різне	37
1. Recording Telephone Conversations:	37	1. Запис Телефонних Розмов:	37
2. Notices and Communications:	37	2. Повідомлення та Обмін Інформацією:	37
3. Amendments:	37	3. Зміни:	37
4. Partial Invalidity:	37	4. Недійсність Частини Договору:	37
5. Third Party Rights:	38	5. Права Третьої Сторони:	38
6. Language of the Agreement:	38	6. Мова Договору:	38
ANNEX 1 -DEFINED TERMS		ДОДАТОК 1 - ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ	
ANNEX 2A -CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FIXED PRICE)		ДОДАТОК 2А – ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (ФІКСОВАНА ЦІНА)	
ANNEX 2B -CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FLOATING PRICE)		ДОДАТОК 2Б - ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (ПЛАВАЮЧА ЦІНА)	
ANNEX 2C -CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (CALL OPTION)		ДОДАТОК 2В - ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (КОЛ-ОПЦІОН)	
ANNEX 2D -CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (PUT OPTION)		ДОДАТОК 2Г - ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (ПУТ-ОПЦІОН)	
ELECTION SHEET TO THE GENERAL AGREEMENT		ФОРМУЛЯР ВИБОРУ ВАРІАНТУ ДО РАМКОВОГО ДОГОВОРУ	
PART I: CUSTOMISATION OF PROVISIONS IN THE GENERAL AGREEMENT		ЧАСТИНА І: ПІДЛАШТУВАННЯ ПОЛОЖЕНЬ РАМКОВОГО ДОГОВОРУ ДО ПОТРЕБ СТОРІН	
PART II: ADDITIONAL PROVISIONS TO THE GENERAL AGREEMENT		ЧАСТИНА ІІ: ДОДАТКОВІ ПОЛОЖЕННЯ ДО РАМКОВОГО ДОГОВОРУ	

<p style="text-align: center;">§1 Subject of Agreement</p>	<p style="text-align: center;">§1 Предмет Договору</p>
<p>1. Subject of Agreement: This General Agreement (which includes its Annexes and the election sheet (“Election Sheet”)) governs all transactions the Parties shall enter into for the purchase, sale, delivery and acceptance of electricity, including Options on the purchase, sale, delivery and acceptance of electricity (each such transaction being an “Individual Contract”). All Individual Contracts and this General Agreement shall form a single agreement between the Parties (collectively referred to as the “Agreement”). The provisions of this General Agreement constitute an integral part of each Individual Contract.</p>	<p>1. Предмет Договору: Цей Рамковий Договір (включаючи Додатки до нього та формуляр вибору варіанту (“Формуляр Вибору Варіанту”)) регулює всі угоди, які будуть укладені Сторонами щодо купівлі, продажу, поставки та отримання електроенергії, включаючи Опціони на купівлю, продаж, поставку та прийом електроенергії (кожна з таких угод є “Індивідуальним Договором”). Усі Індивідуальні Договори та цей Рамковий Договір становлять єдиний договір між Сторонами (далі по тексту разом “Договір”). Положення цього Рамкового Договору становлять невід’ємну частину кожного Індивідуального Договору.</p>
<p>2. Pre-Existing Contracts: If § 1.2 is specified as <u>applying in the Election Sheet</u>, each transaction between the Parties regarding the purchase, sale, delivery and acceptance of electricity, including Options on such transactions, entered into before the Effective Date but which remain either not yet fully or partially performed by one or both Parties, is deemed to be an Individual Contract under the Agreement.</p>	<p>2. Раніше Укладені Договори: <u>Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту цей § 1.2 застосовується</u>, кожна угода між Сторонами стосовно купівлі, продажу, поставки та прийом електроенергії, включаючи Опціони по таких угодах, що була укладена до Дати Набрання Чинності і залишається не повністю виконаною або частково виконаною однією чи обома Сторонами, вважається Індивідуальним Договором згідно з цим Договором.</p>
<p style="text-align: center;">§2 Definitions and Construction</p>	<p style="text-align: center;">§2 Визначення та Тлумачення</p>
<p>1. Definitions: Terms used in the Agreement shall have the meanings set out in Annex 1.</p>	<p>1. Визначення: Терміни, що використовуються у цьому Договорі, мають значення, вказані в Додатку 1.</p>
<p>2. Inconsistencies: In the event of any inconsistency between the provisions of the Election Sheet and the other provisions of this General Agreement, the Election Sheet shall prevail. In the event of any inconsistency between the terms of an Individual Contract (whether evidenced in a Confirmation or by other means) and the provisions of this General Agreement (including its Election Sheet), the terms of the Individual Contract shall prevail for the purposes of that Individual Contract.</p>	<p>2. Розбіжності: У випадку будь-яких розбіжностей між положеннями Формуляра Вибору Варіанту та іншими положеннями цього Рамкового Договору, застосовуються положення Формуляра Вибору Варіанту. У випадку будь-яких розбіжностей між умовами Індивідуального Договору (оформлені в Підтвердженні чи в інший спосіб) та умовами цього Рамкового Договору (включно з Формуляром Вибору Варіанту), для такого Індивідуального Договору положення Індивідуального Договору мають переважну силу.</p>
<p>3. Interpretation: Headings and titles are for convenience only and do not affect the interpretation of the Agreement.</p>	<p>3. Тлумачення: Заголовки та підзаголовки призначені виключно для зручності й не впливають на тлумачення цього Договору.</p>
<p>4. References to Time: References to time shall be to Central European Time (CET) or <u>as specified in the Election Sheet</u>.</p>	<p>4. Посилання на Час: Посилання на час є посиланням на Центральноевропейський час (ЦЄЧ) або <u>час, вказаний у Формулярі Вибору Варіанту</u>.</p>
<p style="text-align: center;">§3 Concluding and Confirming Individual Contracts</p>	<p style="text-align: center;">§3 Укладання та Підтвердження Індивідуальних Договорів</p>
<p>1. Conclusion of Individual Contracts: Unless otherwise agreed between the Parties, Individual Contracts may be concluded in any form of communication (whether orally or otherwise) and shall be legally binding and enforceable from the time the terms of such Individual Contracts are concluded.</p>	<p>1. Укладання Індивідуальних Договорів: Якщо Сторони не домовились про інше, Індивідуальні Договори можуть укладатись з використанням будь-яких засобів зв’язку (в усній або іншій формі), мають юридичну силу та є обов’язковими до виконання з моменту укладання таких Індивідуальних Договорів.</p>

<p>2. Confirmations: In the event that an Individual Contract is not concluded in written form, both Parties shall be free to confirm, or have confirmed, in writing their understanding of the agreed terms of the Individual Contract (each such written confirmation constituting a “Confirmation”). A written Confirmation shall not constitute a requirement for a legally valid Individual Contract. A Confirmation shall contain the information stipulated in, and shall be substantially in the form of, the applicable confirmation sheet from among those attached to this General Agreement as Annex 2 a - d.</p>	<p>2. Підтвердження: У випадку якщо Індивідуальний Договір укладено не в письмовій формі, обидві Сторони мають право надати або отримати письмове підтвердження свого розуміння погоджених умов Індивідуального Договору (кожне таке письмове підтвердження являє собою “Підтвердження”). Письмове Підтвердження не є умовою юридичної дієвості Індивідуального Договору. Підтвердження містить інформацію, визначену у відповідному формулярі підтвердження з числа наведених у Додатку 2 а – г до цього Рамкового Договору, і по суті має бути викладене у формі такого застосовуваного формуляру підтвердження.</p>
<p>3. Objections to Confirmations: Without prejudice to the provisions of §3.2, if a Party receives a Confirmation, it shall promptly review the terms of such Confirmation and if they differ from its understanding of the terms of the applicable Individual Contract notify the other Party of any inconsistency without delay. If both Parties send a Confirmation without delay and their terms contradict, then each such Confirmation shall be deemed to be a notice of objection to the terms of the other Party's Confirmation.</p>	<p>3. Заперечення на Підтвердження: Незалежно від положень §3.2, якщо Сторона отримує Підтвердження, вона повинна негайно ознайомитися із умовами, що містяться у цьому Підтвердженні, і якщо вони відрізняються від її розуміння умов відповідного Індивідуального Договору, така Сторона повинна без затримки повідомити іншу Сторону про будь-які розбіжності. Якщо обидві Сторони без затримки направлять Підтвердження, умови яких суперечать одні одному, то кожне з цих Підтверджень вважається повідомленням про заперечення щодо умов, викладених у Підтвердженні іншої Сторони.</p>
<p>4. Authorised Persons: <u>If § 3.4 is specified as applying to a Party in the Election Sheet</u>, Individual Contracts may be negotiated, confirmed and signed on behalf of that Party exclusively by those persons listed by it for such purposes as may be specified in an Annex to this General Agreement. Each Party may unilaterally amend and supplement in writing the list of persons currently authorised to act on its behalf at any time. Such amendments and supplements shall become effective upon their receipt by the other Party.</p>	<p>4. Уповноважені Особи: <u>Якщо відповідно до Формуляру Вибору Варіанту §3.4 застосовується до Сторони</u>, то ведення переговорів щодо Індивідуальних Договорів, їх підтвердження та підписання від імені такої Сторони можуть здійснюватися виключно особами, внесеними нею до переліку осіб призначених для цієї мети, зазначеного в Додатку до цього Рамкового Договору. Кожна Сторона в будь-який час може в односторонньому порядку змінювати та доповнювати письмово цей перелік осіб, уповноважених на даний час діяти від її імені. Такі зміни й доповнення набирають чинності після отримання їх іншою Стороною.</p>
<p style="text-align: center;">§4</p> <p>Primary Obligations For Delivery and Acceptance of Electricity</p>	<p style="text-align: center;">§4</p> <p>Основні Зобов'язання щодо Поставки та Прийому Електроенергії</p>
<p>1. Delivery and Acceptance: In accordance with each Individual Contract, the Seller shall Schedule, sell and deliver, or cause to be delivered, and the Buyer shall Schedule, purchase and accept, or cause to be accepted, the Contract Quantity at the Delivery Point; and the Buyer shall pay to the Seller the relevant Contract Price.</p>	<p>1. Поставка та Прийом: Відповідно до кожного Індивідуального Договору, Продавець повинен скласти Графік, продати та поставити або організувати поставку, а Покупець повинен скласти Графік, купити та прийняти або організувати прийом Договірної Обсягу в Точці Поставки; також Покупець повинен сплатити Продавцеві відповідну Договірну Ціну.</p>
<p>2. Definition of Schedule: “Schedule” shall mean, as applicable, those actions necessary for a Party to effect its respective delivery or acceptance obligations, which may include nominating, scheduling, notifying, requesting and confirming with the other Party, their respective designated agents and authorised representatives, and the Network Operator, as applicable, the Contract Quantity, Contract Capacity,</p>	<p>2. Визначення Графіку: термін “Графік”, залежно від обставин, означає такі дії, які необхідні для Сторони, щоб виконати свої відповідні зобов'язання з поставки або прийому, які можуть включати визначення, планування, повідомлення, запит та підтвердження разом з іншою Стороною, її належно призначеними агентами і уповноваженими представниками та Оператором</p>

<p>Delivery Point, Delivery Schedule, Total Supply Period, and any other relevant terms of the Individual Contract in accordance with all applicable rules of the Network Operator and other customary industry practices and procedures.</p>	<p>Мереж, залежно від обставин, Договірною Обсягу, Договірної Потужності, Точки Поставки, Графіку Поставки, Загального Періоду Поставки та будь яких інших відповідних умов Індивідуального Договору згідно з усіма чинними правилами Оператора Мереж та іншими загальноприйнятими галузевими практиками та процедурами.</p>
<p style="text-align: center;">§5 Primary Obligations for Options</p>	<p style="text-align: center;">§5 Основні Зобов'язання за Опціонами</p>
<p>1. Delivery and Acceptance Pursuant to an Option: When an Individual Contract provides for the purchase and sale of a physical option to buy electricity (a “Call Option”) or to sell electricity (a “Put Option”) (each, an “Option”), the seller of the Option (the “Writer”) grants to the purchaser of the Option (the “Holder”) the right, but not the obligation, by complying with certain designated procedures described below in this § 5, to require each Party to meet its respective obligations under § 4.1 for the delivery and acceptance of electricity in accordance with that respective Individual Contract.</p>	<p>1. Поставка та Прийом згідно з Опціоном: Якщо Індивідуальний Договір передбачає купівлю та продаж фізичного опціону на купівлю електроенергії (“Кол-Опціон”) або на продаж електроенергії (“Пут-Опціон”) (кожен іменується “Опціон”), продавець Опціону (“Продавець Опціону”) надає покупцеві Опціону (“Покупець Опціону”) право, але не встановлює зобов'язання, шляхом дотримання певних визначених процедур, описаних нижче в цьому §5, вимагати від кожної Сторони виконання її відповідних зобов'язань згідно з §4.1 щодо поставки та прийому електроенергії відповідно до такого Індивідуального Договору.</p>
<p>2. Premium for the Option: The Holder shall pay the Writer the Premium for the Option on or before the Premium Payment Date (and if no Premium Payment Date is designated in the terms of the Individual Contract, such Premium shall be due and payable on the fifth (5th) Business Day following the day on which the Parties entered into the Individual Contract). If the Option is Exercised, invoicing and payment of the Contract Price for the Contract Quantity shall be in accordance with § 13 (Invoicing and Payment) unless otherwise agreed.</p>	<p>2. Премія за Опціон: Покупець повинен сплатити Продавцеві Опціону Премію за Опціон на Дату Виплати Премії або раніше (якщо ж Дата Виплати Премії не визначена умовами Індивідуального Договору, така Премія належить до сплати і має бути сплачена на п'ятий (5-й) Робочий День після дня укладання Сторонами Індивідуального Договору). Якщо Опціон Виконано, виставлення рахунку-фактури та сплата Договірної Ціни за Договірний Обсяг здійснюються відповідно до § 13 (Виставлення Рахунків та Сплата), якщо немає інших домовленостей.</p>
<p>3. Exercise of Option and Deadline: The Holder of an Option may exercise its rights under the Option (in accordance with § 5.4 (Notice of Exercise)) by giving the Writer irrevocable notice of such Exercise during the Exercise Period. Unless otherwise agreed, if, in respect of an Individual Contract no Exercise Deadline is specified in respect of an Option, the Exercise Deadline shall be 10:00 am CET.</p>	<p>3. Виконання Опціону та Кінцевий Строк Виконання Опціону: Покупець Опціону може реалізувати свої права згідно з Опціоном (відповідно до § 5.4 (Повідомлення про Виконання Опціону)), надавши Продавцеві Опціону безвідкличне повідомлення про таке Виконання Опціону протягом Періоду Виконання Опціону. За відсутності інших домовленостей, якщо стосовно певного Індивідуального Договору Кінцевий Строк Виконання Опціону не встановлено, то таким Кінцевим Строком Виконання Опціону є 10.00 за ЦЄЧ.</p>
<p>4. Notice of Exercise: Each notice of Exercise shall be effective upon receipt by the Writer and may be given in writing or verbally, provided that Exercise may not be effected by e-mail and verbal Exercise may not be effected by leaving a message on a voice mail or similar verbal electronic messaging system. In the case of verbal Exercise, the Holder shall promptly confirm the Exercise in writing (including without limitation by facsimile), provided that such written confirmation is not a prerequisite to the validity of verbal Exercise.</p>	<p>4. Повідомлення про Виконання Опціону: Кожне повідомлення про Виконання Опціону вступає в силу після його отримання Продавцем Опціону і може бути надане в письмовій або усній формі, при цьому повідомлення про Виконання Опціону не може бути надане шляхом його надсилання електронною поштою, а повідомлення про Виконання Опціону в усній формі не може бути передане голосовою поштою чи із застосуванням подібної електронної системи голосових повідомлень. У випадку отримання усного</p>

	повідомлення про Виконання Опціону, Покупець Опціону повинен негайно письмово підтвердити Виконання Опціону (включаючи, зокрема, за допомогою факсу), причому надання такого письмового підтвердження не є необхідною умовою дійсності Виконання Опціону, оформленого в усній формі.
§6 <u>Delivery, Measurement, Transmission and Risk</u>	§6 <u>Поставка, Облік, Передача та Ризик</u>
1. Current/Frequency/Voltages: Electricity shall be delivered in the current, frequency and voltage applicable at the relevant Delivery Point agreed in the Individual Contract and in accordance with the standards of the Network Operator responsible for the Delivery Point.	1. Струм/Частота/Напруга: Електроенергія поставляється з такими параметрами струму, частоти та напруги, які застосовуються у відповідній Точці Поставки, узгодженій в Індивідуальному Договорі, та відповідно до стандартів Оператора Мереж, відповідального за Точку Поставки.
2. Delivery Schedules: Electricity shall be delivered according to the Delivery Schedules specified in each Individual Contract.	2. Графіки Поставки: Електроенергія поставляється відповідно до Графіків Поставки, вказаних у кожному Індивідуальному Договорі.
3. Transfer of Rights of Title: Delivery shall be effected by making available the Contract Quantity at the Contract Capacity at the Delivery Point. Delivery and receipt of the Contract Quantity, and the transfer from Seller to Buyer of all rights to title free and clear of any adverse claims thereto, shall take place at the Delivery Point.	3. Передача Права Власності: Поставка здійснюється шляхом надання Договірному Обсягу при Договірній Потужності в Точці Поставки. Поставка та прийом Договірному Обсягу, і передача від Продавця Покупцю всіх прав власності необтяжених будь-якими претензіями третіх осіб, відбувається в Точці Поставки.
4. Measurement of Electricity Deliveries and Receipts: Each Party is responsible for ensuring that electricity deliveries and receipts are measured or verified by means that can be reasonably evidenced in accordance with the Network Operator's procedures governing the relevant Delivery Point.	4. Облік Поставки та Прийом Електроенергії: Кожна Сторона відповідає за забезпечення обліку або перевірки поставок та прийому електроенергії засобами, які можуть бути обґрунтовано підтвержені відповідно до процедур Оператора Мереж, які застосовуються у відповідній Точці Поставки.
5. Documentation of Actual Deliveries and Receipts: Upon reasonable request, a Party shall:	5. Документування Фактичних Поставок та Прийому: У відповідь на обґрунтований запит Сторона:
(a) provide to the other Party documentation in its possession or control that evidences Schedules, quantities, deliveries and receipts of electricity for the purposes of determining the cause of any deviations between the terms of an Individual Contract and actual deliveries and receipts of electricity; and	(a) надає іншій Стороні документацію, що перебуває у її власності чи під її контролем, яка підтверджує Графіки, обсяги, поставки та прийом електроенергії, з метою визначення причини будь-яких розбіжностей між поставками й прийомом електроенергії, визначеними згідно з умовами Індивідуального Договору та фактичними поставками й прийомом електроенергії; і
(b) use its reasonable and diligent efforts to request and acquire from the Network Operator, and shall share with the requesting Party, any additional documentation necessary to reconcile inconsistencies between Scheduled and actual flows of electricity.	(б) вживає всіх обґрунтованих та належних зусиль, щоб направити запит Оператору Мереж стосовно отримання будь-якої додаткової документації, необхідної для усунення розбіжностей між вказаними в Графіку та фактичними потоками електроенергії, отримати таку документацію від Оператора Мереж і передати її Стороні-запитувачу.
6. Reimbursement of External Costs: In the event a Party, at the request of the other Party or to resolve a dispute raised by the other Party, incurs reasonable external expenses in verifying that the other Party has	6. Відшкодування Зовнішніх Витрат: Якщо одна Сторона на прохання іншої Сторони або з метою вирішення спору, розпочатого іншою Стороною, зазнає обґрунтованих зовнішніх витрат у ході

<p>failed to properly perform its obligations under the terms of an Individual Contract, such expenses shall be reimbursed upon demand by the Party that failed to perform.</p>	<p>перевірки того, що інша Сторона не виконала належним чином свої зобов'язання відповідно до умов Індивідуального Договору, такі витрати, у разі пред'явлення такої вимоги, повинні бути відшкодовані Стороною, яка не виконала зобов'язань.</p>
<p>7. Seller and Buyer Risks: Seller shall bear all risks associated with, and shall be responsible for any costs or charges imposed on or associated with Scheduling, transmission and delivery of the Contract Quantity up to the Delivery Point. Buyer shall bear all risks associated with, and shall be responsible for any costs or charges imposed on or associated with acceptance and transmission of, the Contract Quantity at and from the Delivery Point.</p>	<p>7. Ризики Продавця і Покупця: Продавець несе всі ризики і відповідальність за будь-які витрати чи платежі, які справляються у зв'язку з або пов'язані зі складанням Графіку, передачею й поставкою Договірному Обсягу до Точки Поставки. Покупець несе всі ризики і відповідальність за будь-які витрати чи платежі, які справляються у зв'язку з або пов'язані з прийомом та передачею Договірному Обсягу в Точці поставки і від неї.</p>
<p style="text-align: center;">§7 Non-Performance Due to Force Majeure</p>	<p style="text-align: center;">§7 Невиконання Внаслідок Форс-Мажорних Обставин</p>
<p>1. Definition of Force Majeure: <u>Unless otherwise specified in the Election Sheet</u>, for purposes of the Agreement “Force Majeure” means an occurrence beyond the reasonable control of the Party claiming Force Majeure (the “Claiming Party”) which it could not reasonably have avoided or overcome and which makes it impossible for the Claiming Party to perform its delivery or acceptance obligations, including, but without limitation, due to one or more of the following:</p>	<p>1. Визначення Форс-Мажорних Обставин: <u>Якщо в Формулярі Вибору Варіанту не зазначено інше</u>, для цього Договору термін “Форс-Мажорні Обставини” означає подію, що обґрунтовано знаходиться поза контролем Сторони, яка заявляє про настання Форс-Мажорних Обставин (“Сторона - Заявник”), яких вона не могла, доклавши розумних зусиль, уникнути чи подолати і, які унеможливають виконання Стороною-Заявником своїх зобов'язань з поставки чи прийому, включаючи, окрім іншого, одну чи більше наступних обставин:</p>
<p>(a) the failure of communications or computer systems of the relevant Network Operator(s) which prevents the Claiming Party from performing its obligations of delivery or acceptance; or</p>	<p>(a) відмова систем зв'язку або комп'ютерних систем відповідного Оператора (Операторів) Мереж, що не дозволяє Стороні-Заявнику виконувати свої обов'язки з поставки чи прийому; або</p>
<p>(b) the relevant Network Operator's suspension of delivery or acceptance or its disregard of the Claiming Party's obligations with regard to Scheduling under the Individual Contract.</p>	<p>(б) тимчасове припинення відповідним Оператором Мереж поставки чи прийому, або нехтування ним зобов'язань Сторони-Заявника щодо планування Графіку згідно з Індивідуальним Договором.</p>
<p>2. Release From Delivery and Acceptance Obligations: If a Party is fully or partly prevented due to Force Majeure from performing its obligations of delivery or acceptance under one or more Individual Contracts and such Party complies with the requirements of §7.3 (Notification and Mitigation of Force Majeure), no breach or default on the part of the Claiming Party shall be deemed to have occurred and it shall be released (and not merely suspended) from those obligations for the period of time and to the extent that such Force Majeure prevents its performance. No obligation to pay damages pursuant to § 8 (Remedies for Failure to Deliver and Accept) will accrue to the Claiming Party with respect to those quantities not delivered or received.</p>	<p>2. Звільнення від Обов'язків щодо Поставки чи Прийому: Якщо внаслідок Форс-Мажорних Обставин Сторона повністю чи частково позбавлена можливості виконувати свої зобов'язання з поставки чи прийому згідно з одним чи кількома Індивідуальними Договорами і якщо така Сторона дотримується вимог § 7.3 (Повідомлення про Форс-Мажорні Обставини та Зменшення їх Наслідків), то вважається, що Сторона-Заявник не припустилася порушень чи невиконання, і вона звільняється від виконання цих зобов'язань (не тимчасово, а остаточно) на той період часу та в такій мірі, наскільки Форс-Мажорні Обставини унеможливають їх виконання. Сторона - Заявник не зобов'язана відшкодовувати шкоду згідно з § 8 (Засоби Захисту Прав у Випадку Невиконання Зобов'язань щодо Поставки чи Прийому) стосовно непоставлених чи</p>

	неотриманих обсягів.
<p>3. Notification and Mitigation of Force Majeure: The Claiming Party shall as soon as practical after learning of the Force Majeure notify the other Party of the commencement of the Force Majeure and, to the extent then available, provide to it a non-binding estimate of the extent and expected duration of its inability to perform. The Claiming Party shall use all commercially reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure and shall, during the continuation of the Force Majeure, provide the other Party with reasonable updates, when and if available, of the extent and expected duration of its inability to perform.</p>	<p>3. Повідомлення про Форс-Мажорні Обставини та Зменшення їх Наслідків: Сторона- Заявник, дізнавшись про настання Форс-Мажорних Обставин, у найкоротший можливий термін повідомляє іншу Сторону про настання Форс-Мажорних Обставин, наскільки це можливо,, надає їй приблизну оцінку щодо міри та очікуваної тривалості неможливості виконувати свої зобов'язання. Сторона-заявник докладає всіх розумних зусиль для зменшення наслідків Форс-Мажорних Обставин і протягом періоду дії Форс-Мажорних Обставин надає іншій Стороні скориговані в розумних межах відомості, як тільки це можливо, щодо міри та очікуваної тривалості неможливості виконувати свої зобов'язання.</p>
<p>4. Effects of Force Majeure on Other Party: In the event, and to the extent, a Seller's delivery obligations are released by Force Majeure, the Buyer's corresponding acceptance and payment obligations shall also be released. In the event and to the extent a Buyer's acceptance obligations are released by Force Majeure, Seller's corresponding delivery obligations shall also be released.</p>	<p>4. Наслідки Форс-Мажорних Обставин для Іншої Сторони: У разі і у тій мірі, в якій Продавець звільняється від виконання своїх зобов'язань з поставки внаслідок дії Форс-Мажорних Обставин, у такій же мірі Покупець звільняється від своїх відповідних зобов'язань щодо прийняття та оплати. У разі і у тій мірі, в якій Покупець звільняється від виконання своїх зобов'язань внаслідок дії Форс-Мажорних Обставин, у такій же мірі Продавець звільняється від виконання своїх відповідних зобов'язань з поставки.</p>
<p>§8 Remedies for Failure to Deliver and Accept</p>	<p>§8 <u>Засоби Захисту Прав у Випадку Невиконання Зобов'язань щодо Поставки та Прийому</u></p>
<p>1. Failure to Deliver: To the extent that the Party obliged to deliver electricity (the “Delivering Party”) fails to deliver the Contract Quantity in whole or in part in accordance with the terms of an Individual Contract and such failure is not excused by an event of Force Majeure or the other Party's non-performance, the Delivering Party shall pay the other Party (the “Accepting Party”) as compensation for damages an amount for such quantity of undelivered electricity equal to the product of:</p>	<p>1. Невиконання Зобов'язань щодо Поставки: Якщо Сторона, яка зобов'язана поставити електроенергію (“Сторона - Постачальник”), не постачає повністю чи частково Договірний Обсяг згідно з умовами Індивідуального Договору і таке невиконання поставки не виправдане настанням Форс-Мажорних Обставин або неналежним виконанням іншою Стороною її зобов'язань, то Сторона - Постачальник сплачує в якості компенсації за спричинену шкоду іншій Стороні (“Сторона - Отримувач”) суму за таку кількість непоставленої електроенергії, яка дорівнює добутку:</p>
<p>(a) the amount, if positive, by which the price, if any, at which the Accepting Party acting in a commercially reasonable manner is or would be able to purchase or otherwise acquire in the market the quantity of undelivered electricity exceeds the Contract Price; and</p>	<p>(a) суми, якщо вона додатна, на яку ціна (при її наявності), за яку Сторона - Отримувач, діючи розумно згідно з усталеною комерційною практикою, може або могла б купити чи іншим чином набути на ринку недопоставлену кількість електроенергії, перевищує Договірну Ціну, і</p>
<p>(b) the quantity of undelivered electricity.</p>	<p>(б) обсягу недопоставленої електроенергії.</p>
<p>Such amount shall be increased by any incremental transmission costs and other reasonable and verifiable costs and expenses incurred by the Accepting Party as a result of the Delivering Party's failure.</p>	<p>Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат на передачу та інших обґрунтованих витрат та таких, що піддаються перевірці, які були понесені Стороною - Отримувачем у результаті невиконання Стороною - Постачальником своїх зобов'язань.</p>
<p>2. Failure to Accept: To the extent that the Accepting</p>	<p>2. Невиконання Зобов'язань щодо Прийому:</p>

Party fails in whole or in part to accept the Contract Quantity in accordance with an Individual Contract and such failure is not excused by an event of Force Majeure or the other Party's non-performance, the Accepting Party shall pay the Delivering Party as compensation for damages an amount for the quantity of non-accepted electricity equal to the product of:	Якщо Сторона - Отримувач не прийме повністю чи частково Договірний Обсяг згідно з умовами Індивідуального Договору і таке невиконання не виправдане настанням Форс-Мажорних Обставин або невиконанням іншою Стороною її зобов'язань, то Сторона - Отримувач сплачує в якості компенсації за спричинену шкоду Стороні – Постачальнику суму за таку кількість неприйнятої електроенергії, яка дорівнює добутку:
(a) the amount, if positive, by which the Contract Price exceeds the price at which the Delivering Party is or would be able to sell the quantity of non-accepted electricity in the market acting in a commercially reasonable manner; and	(a) суми, якщо вона додатна, на яку Договірна Ціна перевищує ціну, за яку Сторона - Постачальник, може або могла б продати неприйнятій обсяг електроенергії на ринку, діючи розумно згідно з усталеною комерційною практикою, та
(b) the quantity of the non-accepted electricity.	(б) обсягу неприйнятої електроенергії.
Such amount shall be increased by any incremental transmission costs and other reasonable and verifiable costs and expenses incurred by the Delivering Party as a result of the Accepting Party's failure.	Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат на передачу та інших обґрунтованих витрат та таких, що піддаються перевірці, які були понесені Стороною – Постачальником в результаті невиконання Стороною - Отримувачем своїх зобов'язань.
3. Amounts Payable: Amounts that are due according to this § 8 shall be invoiced and paid in accordance with § 13 (<i>Invoicing and Payment</i>).	3. Суми, що Підлягають Сплаті: Рахунки на суми, що повинні бути сплачені згідно з цим § 8, виставляються та сплачуються згідно з § 13 (<i>Виставлення Рахунків та Сплата</i>).
§9 <u>Suspension of Delivery</u>	§9 <u>Тимчасове Припинення Поставки</u>
In addition to any other rights or remedies available to a Party (the “ Non-Defaulting Party ”), should a Party (the “ Defaulting Party ”) default on any payment that is due under the Agreement, or should it or its Credit Support Provider fail to provide, replace or increase the amount of any Performance Assurance required pursuant to the Agreement or any Credit Support Document, the Non-Defaulting Party shall be entitled, no earlier than three (3) Business Days after sending a written notice to the Defaulting Party to immediately cease further deliveries of electricity (and be released (and not merely suspended) from its underlying delivery obligations) under all Individual Contracts until such time as the Non-Defaulting Party, has received either the required collateral or full payment (including all applicable default interest and expenses) of all outstanding amounts owed to the Non-Defaulting Party.	Додатково до будь-яких інших прав або засобів захисту, наявних у Сторони (“ Сторона, яка Виконує Зобов'язання ”), якщо Сторона (“ Сторона, яка не Виконує Зобов'язання ”) не здійснює будь-який платіж, належний до сплати згідно з умовами Договору, або якщо вона чи її Кредитор не надають, не замінюють чи не збільшують суму будь-якої Гарантії Виконання Зобов'язань, необхідної згідно з Договором чи будь-яким Документом про Надання Кредиту, Сторона, яка Виконує Зобов'язання, має право не раніше ніж за три (3) Робочих Дні після надсилання письмового повідомлення Стороні, яка не Виконує Зобов'язання, негайно призупинити подальше постачання електроенергії згідно з усіма Індивідуальними Договорами (та бути звільненою від зобов'язання виконувати такі поставки (не тимчасово, а остаточно)), аж поки Сторона, яка виконує зобов'язання, отримає або необхідне забезпечення, або повну оплату (включаючи всі належні відсотки за прострочений платіж та суму відшкодування витрат) всіх затриманих сум, належних Стороні, яка Виконує Зобов'язання.
§10 <u>Term and Termination Rights</u>	§10 <u>Термін Дії та Право Розірвати Договір</u>
1. Term: This General Agreement shall come into force as of the Effective Date. It may be terminated in accordance with either § 10.2 (<i>Expiration Date and 30 Day Termination Notice</i>) or § 10.3 (<i>Termination for Material Reason</i>) through § 10.5 (<i>Definition of Material Reason</i>).	1. Термін Дії: Цей Рамковий Договір вступає в силу у Дату Набрання Чинності. Його дія може бути припинена відповідно до § 10.2 (<i>Дата Закінчення Дії Договору та Повідомлення про його Розірвання за 30 днів</i>) або § 10.3 (<i>Розірвання Договору з Поважної Причини</i>) до § 10.5 (<i>Визначення Поважної Причини</i>).
2. Expiration Date and 30 Day Termination Notice:	2. Дата Закінчення Дії Договору та

<p>This General Agreement will terminate on the Expiration Date (if one is specified in the Election Sheet) or if no Expiration Date has been specified in the Election Sheet, by a Party by giving the other Party thirty (30) days prior written notice of termination (in both cases “Ordinary Termination”). In the event of Ordinary Termination, the General Agreement shall remain legally binding on the Parties until, but only in respect of, all rights and obligations already created or existing under the Agreement prior to the date of the Ordinary Termination are fully performed by both Parties.</p>	<p>Повідомлення про його Розірвання за 30 Днів: Дія цього Рамкового Договору припиняється на Дату Закінчення Дії Договору (якщо така вказана в <u>Формулярі Вибору Варіанту</u>) або, якщо в Формулярі Вибору Варіанту Дата Закінчення Дії не вказана, цей Договір припиняється однією зі Сторін шляхом надсилання іншій Стороні, за 30 днів, письмового повідомлення про припинення дії Договору (в обох випадках “Звичайне Припинення Дії Договору”). У випадку Звичайного Припинення Дії Договору, Рамковий Договір залишається обов’язковим до виконання Сторонами до того часу, поки всі права та зобов’язання, що вже виникли чи існували відповідно до Договору до дати Звичайного Припинення, будуть виконані в повному обсязі обома Сторонами, і лише стосовно цих прав та зобов’язань.</p>
<p>3. Termination for Material Reason:</p>	<p>3. Розірвання Договору з Поважної Причини</p>
<p>(a) If a Material Reason (as defined below) with respect to a Party has occurred and is continuing, the other Party (the “Terminating Party”) may terminate the Agreement (“Early Termination”) by giving the other Party notice. A notice of Early Termination may be given by telephone if that notice is confirmed in writing within two (2) Business Days.</p>	<p>(a) Якщо Поважна Причина (відповідно до визначення, наведеного нижче) стосовно однієї зі Сторін виникла і продовжує існувати, то інша Сторона (“Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору”) може припинити дію Договору (“Дострокове Припинення Дії Договору”), надавши іншій Стороні повідомлення. Повідомлення про Дострокове Припинення Дії Договору може бути надане телефоном, якщо воно буде підтвержене письмово протягом двох (2) Робочих Днів.</p>
<p>(b) A notice of Early Termination shall specify the relevant Material Reason for the Early Termination and shall designate a day as an early termination date (the “Early Termination Date”). The Early Termination Date may not be earlier than the day the notice is deemed to have been received under the Agreement nor later than twenty (20) days after such day. With effect from the Early Termination Date all further payments and performance in respect of all Individual Contracts shall be released (and not merely suspended) and existing duties and obligations of the Parties shall be replaced by the obligation of one Party to pay damages for non-fulfilment to the other Party in an amount (if any) calculated in accordance with § 11.1 (the “Termination Amount”).</p>	<p>(б) У Повідомленні про Дострокове Припинення Дії Договору вказується відповідна Поважна Причина та визначається день, що буде датою Дострокового Припинення Дії Договору (“Дата Дострокового Припинення Дії Договору”). Дата Дострокового Припинення Дії Договору не може бути раніше дня, коли повідомлення вважається отриманим відповідно до Договору, та пізніше, ніж через двадцять (20) днів після такого дня. Починаючи з Дати Дострокового Припинення Дії Договору, Сторони звільняються від виконання всіх наступних платежів та зобов’язань (не тимчасово, а остаточно) відповідно до всіх Індивідуальних Договорів, а існуючі обов’язки та зобов’язання Сторін замінюються на зобов’язання однієї Сторони відшкодувати шкоду, спричинену внаслідок невиконання своїх зобов’язань, іншій Стороні в сумі (якщо вона буде визначена), розрахованій згідно з § 11.1 (“Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору”).</p>
<p>(c) If notice designating an Early Termination Date is given, the Early Termination Date shall occur on the date so designated even if the applicable Material Reason is no longer continuing. On, or as soon as practicable after, the Early Termination Date, the Terminating Party shall calculate in a</p>	<p>(в) У випадку надання повідомлення, що встановлює Дату Дострокового Припинення Дії Договору, Дата Дострокового Припинення Дії Договору настане у відповідний визначений день навіть, якщо відповідна Поважна Причина більше не існує. На Дату</p>

<p>commercially reasonable manner, and shall notify the other Party of, the Termination Amount (if any) to be received or paid by it deriving from aggregating all Settlement Amounts as stipulated in § 11 (<i>Calculation of the Termination Amount</i>).</p>	<p>Дострокового Припинення Дії Договору або в найкоротший можливий термін після неї Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, розраховує економічно обґрунтовану Суму, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору (якщо така буде), яку вона отримує чи сплачує, на основі сукупності всіх Розрахункових Сум, передбачених § 11 (<i>Розрахунок Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору</i>), і повідомляє її іншій Стороні.</p>
<p>(d) The Termination Amount shall be payable by the relevant Party to the other Party within three (3) Business Days of its notification by the Terminating Party.</p>	<p>(г) Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, сплачується відповідною Стороною іншій Стороні протягом трьох (3) Робочих Днів після отримання відповідною Стороною повідомлення від Сторони, яка Ініціює Припинення Дії Договору.</p>
<p>(e) The Terminating Party may take into account any Performance Assurance or credit support available pursuant to the Agreement or any Credit Support Document.</p>	<p>(А) Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, може взяти до уваги будь-яку Гарантію Виконання Зобов'язань чи кредитну підтримку, яка є доступною відповідно до Договору або будь-якого Документу про Кредитну Підтримку.</p>
<p>(f) The right to designate an Early Termination Date under this § 10.3 (Termination for Material Reason) is in addition to any other remedies available under the Agreement or at law.</p>	<p>(е) Право визначати Дату Дострокового Припинення Дії Договору згідно з цим § 10.3 (Припинення Дії Договору з Поважної Причини) є додатковим засобом до будь-якого іншого засобу захисту прав згідно з цим Договором чи за законом.</p>
<p>4. Automatic Termination: If “Automatic Termination” is specified as applying to a Party in the Election Sheet, and upon the occurrence of a Material Reason described in § 10.5(c) (<i>Winding-up/Insolvency/Attachment</i>), the Terminating Party need not send that Party any notice of the designation of an Early Termination Date and the Early Termination Date in such event shall be as specified in the Election Sheet. Except as provided in this § 10.4, Early Termination by virtue of operation of Automatic Termination shall be as provided in § 10.3 (<i>Termination for Material Reason</i>).</p>	<p>4. Автоматичне Припинення Дії Договору: Якщо відповідно до Формуляру Вибору Варіанту “Автоматичне Припинення Дії Договору” застосовується до Сторони та при настанні Поважної Причини, визначеної в § 10.5(в) (<i>Припинення / Неплатоспроможність / Накладання Арешту</i>), Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, не повинна надсилати такий Стороні повідомлення про визначення Дати Дострокового Припинення Дії Договору, Датою Дострокового Припинення Дії Договору в такому випадку є дата, вказана в Формулярі Вибору Варіанту. За винятком зазначеного в цьому § 10.4, Дострокове Припинення Дії Договору шляхом застосування Автоматичного Припинення Дії Договору повинно бути вчинене відповідно до § 10.3 (<i>Припинення Дії Договору з Поважної Причини</i>).</p>
<p>5. Definition of Material Reason: The Agreement may be terminated at any time for one or more of the following reasons (each, a “Material Reason”):</p>	<p>5. Визначення Поважної Причини: Дія Договору може бути припинена в будь-який момент з одної чи кількох наступних причин (кожна з яких “Поважна Причина”):</p>
<p>(a) Non Performance: The failure of a Party or its Credit Support Provider, when required, to make a payment, to deliver any Performance Assurance or to perform any other material obligation (other than when such obligation is released pursuant to § 7 (<i>Non-Performance Due to Force Majeure</i>)):</p>	<p>(а) Невиконання Зобов'язань: Несплата Стороною чи її Кредитором, коли він є необхідним, платежу, ненадання ними будь-якої Гарантії Виконання Зобов'язань чи невиконання будь-якого іншого суттєвого зобов'язання (окрім випадку звільнення від виконання такого зобов'язання відповідно до § 7 (<i>Невиконання Внаслідок Форс-Мажорних Обставин</i>)):</p>

(i) under the Agreement; provided, that in the case of a failure to pay, such failure is not cured within two (2) Business Days of a written demand, or, in the case of any other failure of performance, such failure is not cured within ten (10) Business Days of a written demand;	(i) згідно з Договором, за умови, що у випадку несплатежу, така несплата не усувається протягом двох (2) Робочих Днів після письмової вимоги, або, у випадку будь-якого іншого невиконання зобов'язання, таке невиконання не усувається протягом десяти (10) Робочих Днів після письмової вимоги;
(ii) under any Credit Support Document (after giving effect to any applicable notice or grace period thereunder); or	(ii) відповідно до будь-якого Документу про Кредитну Підтримку (після вступу в силу будь-якого відповідного повідомлення або пільгового періоду на підставі його положень); або
(iii) under any Performance Assurance in accordance with § 17 (Performance Assurance).	(iii) відповідно до будь-якої Гарантії Виконання Зобов'язань згідно з § 17 (Гарантія Виконання Зобов'язань).
(b) Cross Default and Acceleration: <u>Unless otherwise specified in the Election Sheet,</u>	(б) Взаємне Невиконання та Дострокове Виконання: <u>Якщо в Формулярі Вибору Варіанту не вказано інше,</u>
(i) any payment default under any Specified Indebtedness with an aggregate outstanding principal balance equal to three percent (3%) of the Tangible Net Worth of such (aa) Party's, or (bb) such Party's Credit Support Provider (if such Party has a Credit Support Provider) or (cc) such Party's Controlling Party (if such Party does not have a Credit Support Provider but has a Controlling Party), as the case may be, as of the date of the default, or	(i) будь-яка несплата в рахунок погашення будь-якої Визначеної Заборгованості з сукупною наявною основною сумою боргу, що дорівнює трьом відсоткам (3%) Власних Матеріальних Активів такої (aa) Сторони або (бб) Кредитора такої Сторони (якщо така Сторона має Кредитора), або (вв) Контролюючої Сторони такої Сторони (якщо така Сторона не має Кредитора, але має Контролюючу Сторону), залежно від обставин, на дату несплати, або
(ii) the failure of a Party or its Credit Support Provider or Controlling Party to make one or more payments in an aggregate amount (individually or collectively) of not less than the <u>Threshold Amount specified in the Election Sheet</u> for that Party under such agreements or instruments entered into between such Parties or their Affiliates (after giving effect to any applicable notice requirement or grace period).	(ii) нездійснення Стороною або її Надавачем Кредитної Підтримки, або Контролюючою Стороною одного або більше платежів на загальну суму (окремо чи разом) не менше від <u>Граничного Значення, вказаного в Формулярі Вибору Варіанту</u> для тієї Сторони згідно з договорами чи документами, укладеними між такими Сторонами або їхніми Пов'язаними Особами (після вступу в силу будь-якої відповідної вимоги стосовно повідомлення або пільгового періоду).
(c) Winding-up/Insolvency/Attachment: A Party or its Credit Support Provider:	(в) Припинення / Неплатоспроможність / Накладання арешту: Сторона або її Надавач Кредитної Підтримки:
(i) is dissolved (other than pursuant to a consolidation, amalgamation or merger);	(i) ліквідується (з причин, не пов'язаних з об'єднанням, злиттям чи поглинанням);
(ii) becomes insolvent or is unable to pay its debts or fails or admits in writing its inability generally to pay its debts as they become due;	(ii) стає неплатоспроможною чи нездатною сплатити свої борги, або нездатна чи визнає письмово свою нездатність взагалі вчасно сплачувати свої борги;
(iii) makes a general assignment, arrangement or composition with or for the benefit of its creditors;	(iii) здійснює генеральну переуступку прав, укладає угоду чи мирову угоду зі своїми кредиторами або на їхню користь;
(iv) institutes or has instituted against it a proceeding seeking a judgement of insolvency or bankruptcy or any other relief under any	(iv) порушує або проти неї порушено процес з метою отримання рішення суду про неплатоспроможність чи банкрутство, або

bankruptcy or insolvency law or other similar law affecting creditors' rights, or a petition is presented for its winding-up or liquidation and, <u>if specified in the Election Sheet</u> , is not withdrawn, dismissed, discharged, stayed or restrained <u>within such period as specified in the Election Sheet</u> ;	будь-яке інше звільнення на підставі закону про банкрутство або неплатоспроможність, чи будь-якого іншого подібного закону, що зачіпає права кредиторів, або подано клопотання про її припинення чи ліквідацію та, <u>якщо це вказано в Формулярі Вибору Варіанту</u> , таке клопотання не відкликане, не відхилене, не скасоване, не призупинене чи не заборонене <u>протягом такого періоду, який вказаний у Формулярі Вибору Варіанту</u> ;
(v) has a resolution passed for its winding-up, official management or liquidation (other than pursuant to a consolidation, amalgamation or merger);	(v) має прийняте рішення про своє припинення, зовнішнє управління або ліквідацію (з причин, не пов'язаних з об'єднанням, злиттям чи поглинанням);
(vi) seeks or becomes subject to the appointment of an administrator, provisional liquidator, conservator, receiver, trustee, custodian or other similar official for it or for all or substantially all its assets;	(vi) вимагає призначення або для неї призначено зовнішнього керуючого, тимчасового ліквідатора, арбітражного керуючого, конкурсного керуючого, управителя, відповідального зберігача чи іншої подібної офіційної особи для себе чи для всіх або більшості її активів;
(vii) has a secured party take possession of all or substantially all its assets or has a distress, execution, attachment, sequestration or other legal process levied, enforced or sued on or against all or substantially all its assets;	(vii) має заставаутримувача, який вступив у володіння всіма чи більшістю її активів або стосовно всіх чи більшості її активів порушено справу про арешт майна, виконання судового наказу, конфіскацію, примусове вилучення чи іншу судову справу;
(viii) causes or is subject to any event with respect to it which, under the applicable laws of any jurisdiction, has an analogous effect to any of the events specified in clauses (i) to (vii) (inclusive); or	(viii) спричиняє або підпадає під дію будь-якої події, що стосується неї, яка, згідно з застосовуваними законами будь-якої юрисдикції, має наслідки, аналогічні будь-якій з подій, вказаних у пунктах (i)-(vii) (включно); або
(ix) takes any action in furtherance of, or indicating its consent to, approval of, or acquiescence in, any of the acts referred to in this § 10.5(c).	(ix) вживає будь-яких заходів для сприяння здійсненню чи засвідченню своєї згоди, схвалення або мовчазної згоди на будь-які дії, вказані в цьому § 10.5 (в).
(d) Failure to Deliver or Accept: <u>If specified as applying in the Election Sheet</u> , the failure of a Party to comply with its obligation to deliver or accept electricity under an Individual Contract, (other than, when such obligation is released pursuant to §7 (Non-Performance Due to Force Majeure)) for more than seven (7) consecutive days or for more than seven (7) days in aggregate within a period of sixty (60) days.	(г) Невиконання Поставки або Отримання: <u>Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту дане положення застосовується</u> , то невиконання Стороною свого зобов'язання щодо поставки або отримання електроенергії відповідно до Індивідуального Договору (крім випадків звільнення від такого виконання згідно з § 7 (Невиконання Внаслідок Форс-Мажорних Обставин)) протягом більше ніж семи (7) днів поспіль або протягом більше ніж семи (7) днів сумарно впродовж шістдесятиденного (60-денного) періоду.
(e) Force Majeure: A Party is released from its obligations under the Agreement due to Force Majeure for more than thirty (30) consecutive days or for more than sixty (60) days in aggregate within a period of one calendar year.	(А) Форс-Мажорні Обставини: Сторона звільняється від виконання своїх зобов'язань, передбачених Договором, внаслідок дії Форс-Мажорних Обставин, що тривають понад тридцять (30) днів поспіль або понад шістдесят (60) днів сумарно впродовж одного календарного року.

<p>(f) Representation or Warranty: A representation or warranty when made or repeated or deemed to have been made or repeated by a Party to this General Agreement or an Individual Contract or by its Credit Support Provider in a Credit Support Document proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or repeated or deemed to have been made or repeated.</p>	<p>(e) Заява або Гарантія: Заява або гарантія, зроблена чи повторена, чи така, що вважається зробленою або повтореною, Стороною даного Рамкового Договору або Індивідуального Договору, або її Кредитором в Документі про Кредитну Підтримку, виявилася такою, що була помиловою чи завідомо неправдивою в будь-якій суттєвій частині, на час, коли вона була зроблена чи повторена або вважалася зробленою чи повтореною.</p>
<p>Unless otherwise specified in the Election Sheet, the above Material Reasons shall constitute the exclusive reasons for Early Termination under this § 10.</p>	<p>Якщо в Формулярі Вибору Варіанту не вказано інше, названі вище Поважні Причини повинні бути єдиними підставами для Дострокового Припинення Дії Договору відповідно до цього § 10.</p>
<p style="text-align: center;">§11 Calculation of the Termination Amount</p>	<p style="text-align: center;">§11 Обчислення суми, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору</p>
<p>1. Termination Amount: The Terminating Party shall calculate an amount (the “Termination Amount”) to be paid in accordance with § 10.3 (Termination for Material Reasons) and § 10.4 (Automatic Termination) by calculating the sum (whether positive or negative) of all Settlement Amounts for all Individual Contracts plus any or all other amounts payable between the Parties under or in connection with the Agreement.</p>	<p>1. Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору: Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, обчислює суму (“Сума, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору”), яка повинна бути сплачена згідно з § 10.3 (Припинення Дії Договору з Поважної Причини) та § 10.4 (Автоматичне Припинення Дії Договору), склавши суми (додатні чи від’ємні) всіх Розрахункових Сум за всіма Індивідуальними Договорами плюс будь-які або всі інші суми, що повинні бути сплачені Сторонами одна одній згідно з Договором або у зв’язку з ним.</p>
<p>2. Settlement Amount: The “Settlement Amount” for an Individual Contract shall be the Gains less the aggregate of the Losses and Costs which the Terminating Party incurs as a result of the termination of the Individual Contract. For the purpose of this provision:</p>	<p>2. Розрахункова Сума: “Розрахункова Сума” для Індивідуального Договору визначається як Доходи мінус сума Втрат та Витрат, понесених Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, в результаті припинення дії Індивідуального Договору. Для даного положення:</p>
<p>(a) “Costs” means brokerage fees, commissions and other third party costs and expenses reasonably incurred by the Terminating Party either in terminating any arrangement pursuant to which it has hedged its obligation or entering into new arrangements which replace a terminated Individual Contract and all reasonable legal fees, costs and expenses incurred by the Terminating Party in connection with its termination of such Individual Contract;</p>	<p>(a) термін “Витрати” означає винагороду брокеру, комісійні виплати та інші витрати на користь третьої сторони, обґрунтовано понесені Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, в ході припинення дії будь-якої домовленості, згідно з якою вона хеджувала (страхувала) своє зобов’язання, або при укладанні нових угод, які замінюють собою припинений Індивідуальний Договір, та всі обґрунтовані судові витрати, витрати, сплачені Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, у зв’язку із припиненням нею такого Індивідуального Договору;</p>
<p>(b) “Gains” means an amount equal to the present value of the economic benefit to the Terminating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from the termination of an Individual Contract, determined in a commercially reasonable manner; and</p>	<p>(б) термін “Доходи” означає суму, що дорівнює поточній вартості економічної вигоди, якщо така є (за вирахуванням Витрат), Сторони, яка Ініціює Припинення Дії Договору, отриману внаслідок припинення Індивідуального Договору, обґрунтовано визначену згідно з усталеною комерційною практикою; і</p>
<p>(c) “Losses” means an amount equal to the present value of the economic loss to the Terminating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from its termination of an Individual Contract, determined</p>	<p>(в) термін “Втрати” означає суму, що дорівнює поточній вартості економічних втрат, якщо такі є (за вирахуванням Витрат), Сторони, яка Ініціює Припинення Дії Договору, отриману</p>

in a commercially reasonable manner.	внаслідок припинення нею дії Індивідуального Договору, обґрунтовано визначену згідно з комерційною практикою.
In calculating the Settlement Amounts, the Terminating Party may, but is not obliged, to calculate its Gains and Losses as at the Early Termination Date, at its discretion, without entering into any replacement transactions.	При обчисленні Розрахункових Сум Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, має право, але не зобов'язана, розрахувати свої Доходи та Втрати на Дату Дострокового Припинення Дії Договору, на свій розсуд, без укладання будь-яких угод, що замінюють існуючі.
§12 Limitation of Liability	§12 Обмеження Відповідальності
1. Application of Limitation: This § 12 will apply unless otherwise specified by the Parties in the Election Sheet.	1. Застосування Обмеження: Цей §12 застосовуватиметься, якщо Сторонами не передбачено інше в Формулярі Вибору Варіанту.
2. Exclusion of Liability: Subject to §§ 12.3 and 12.4 and except in respect of any amounts payable under § 8 (<i>Remedies for Failure to Deliver and Accept</i>) or § 10.3 (<i>Termination for Material Reason</i>), a Party and its employees, officers, contractors and/or agents, are not liable to the other Party for any loss, cost, expense or damages (“ Damages ”), (including, without limitation, any liability due to the irregularities in the supply of electricity under an Individual Contract) incurred by the other Party under or in connection with the Agreement, except where such Damages are due to gross negligence, intentional default or fraud of a Party or its employees, officers, contractors and/or agents used by such Party in performing its obligations under the Agreement.	2. Звільнення від Відповідальності: Відповідно до § § 12.3 та 12.4 та за винятком будь-яких сум, що підлягають сплаті згідно з § 8 (<i>Засоби Захисту Прав у Випадку Невиконання Поставки та Прийому</i>) або § 10.3 (<i>Припинення Дії Договору з Поважної Причини</i>), Сторона та її працівники, посадові особи, підрядники та/або агенти не несуть відповідальності перед іншою Стороною за будь-які втрати, витрати чи збитки (“ Шкода ”) (включаючи, крім іншого, будь-яку відповідальність, зумовлену порушеннями постачання електроенергії згідно з Індивідуальним Договором), яких зазнала інша Сторона відповідно до або у зв'язку з даним Договором, за винятком випадків, коли така Шкода спричинена грубою недбалістю, навмисним невиконанням зобов'язань чи обманом з боку Сторони або її працівників, службовців, посадових осіб, підрядників та/або агентів, залучених такою Стороною для виконання її зобов'язань згідно з Договором.
3. Consequential Damage and Limitation of Liability: Subject to § 12.4, the liability of a Party under or in connection with this Agreement:	3. Непряма Шкода та Обмеження Відповідальності: Відповідно до § 12.4, відповідальність Сторони згідно з цим Договором або у зв'язку з ним:
(a) does not include liability for any indirect and/or consequential Damages, including, without limitation, loss of profit, goodwill, business opportunity or anticipated saving; and	(a) не включає відповідальність за будь-яку непряму та/або опосередковану Шкоду, включаючи, крім іншого, неотриманий прибуток, ділову репутацію, комерційну можливість або очікувану економію; і
(b) is limited to an amount equal to the amounts payable for electricity supplied or to be supplied by a Party under any relevant Individual Contract provided that such limitation shall not apply to payments under § 8 (<i>Remedies for Failure to Deliver and Accept</i>) and § 11 (<i>Calculation of the Termination Amount</i>).	(б) обмежується сумою, яка дорівнює сумам, що підлягають сплаті, за електроенергію, поставлену або таку, що повинна бути поставлена Стороною згідно з умовами відповідного Індивідуального Договору, за умови, що таке обмеження не застосовується до платежів згідно з § 8 (<i>Засоби Захисту Прав у Випадку Невиконання Поставки та Прийому</i>) та § 11 (<i>Розрахунок Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору</i>).
4. Intentional Default, Fraud and Fundamental Rights: Nothing in the Agreement operates to exclude or limit a Party's liability for:	4. Навмисне Невиконання Зобов'язань, Обман та Основні Права: Ніщо в цьому Договорі не спрямоване на скасування чи обмеження відповідальності Сторони за:

(a) intentional default,	(a) навмисне невиконання зобов'язань;
(b) fraud; or	(б) обман; або
(c) any action which endangers the fundamental legal rights of a Party or which violates a Party's fundamental contractual obligations (“ <i>Kardinalspflichten</i> ”).	(в) будь-яку дію, яка ставить під загрозу основні юридичні права Сторони, або яка порушує основоположні договірні зобов'язання Сторони (“ <i>Kardinalspflichten</i> ”).
5. Duty to Mitigate Losses: For the avoidance of doubt, and subject to applicable law, each Party agrees that it has a duty to mitigate its Damages and covenants that it will use commercially reasonable efforts to minimise any Damages it may incur under or in connection with the Agreement.	5. Обов'язок Зменшувати Втрати: Задля уникнення неоднозначного тлумачення та згідно з застосовуваним правом, кожна Сторона погоджується з тим, що вона має обов'язок зменшувати свою Шкоду і зобов'язується докладати всіх розумних зусиль, згідно з ustalеною комерційною практикою, щоб звести до мінімуму будь-яку Шкоду, яку вона може зазнати відповідно до Договору чи у зв'язку з ним.
§13 <u>Invoicing and Payment</u>	§13 <u>Виставлення Рахунків та Сплата</u>
1. Invoice: Each Party who is a Seller of electricity in an Individual Contract shall transmit to the other Party in the course of the calendar month following a delivery of electricity according to the Delivery Schedule for the previous month an invoice setting forth the total quantities of electricity that were sold by it under Individual Contracts in the previous calendar month. In connection with such invoice the Party may state all amounts then owed between the Parties pursuant to the Individual Contracts including, without limitation, all amounts owed for the purchase and sale of electricity, fees, charges, reimbursements, damages, interest, and other payments or credits owed between the Parties and, if applicable, any net amount due for payment pursuant to § 13.3 (<i>Payment Netting</i>). Invoicing of Premiums due under an Individual Contract for Options shall be as agreed by the Parties in the Individual Contracts.	1. Рахунок: Кожна Сторона, що є Продавцем електроенергії за Індивідуальним Договором, надає іншій Стороні, протягом календарного місяця після поставки електроенергії згідно з Графіком Поставки попереднього місяця, рахунок, в якому вказано загальний обсяг електроенергії, проданий нею згідно з Індивідуальними Договорами у попередньому календарному місяці. У такому рахунку Сторона може зазначити всі суми, належні на той час до сплати між Сторонами відповідно до Індивідуальних Договорів, включаючи, крім іншого, всі належні до сплати суми за купівлю та продаж електроенергії, винагороди, комісійні виплати, компенсації, відшкодування шкоди, відсотки та інші виплати чи кредити між Сторонами, і, якщо така є, будь-яку суму-нетто, належну до сплати згідно з § 13.3 (<i>Взаємне Зарахування Платежів</i>). Виставлення рахунків щодо сплати Премій, належних до сплати згідно з умовами Індивідуального Договору на Опціони, здійснюється згідно з домовленостями між Сторонами, передбаченими в Індивідуальних Договорах.
2. Payment: On or before the later to occur of (a) the twentieth (20th) day of the calendar month or if not a Business Day the immediately following Business Day or (b) the fifth (5th) Business Day following receipt of an invoice (the “ Due Date ”), a Party owing an invoiced amount shall pay, by wire transfer in freely available funds, the amount set forth on such invoice to <u>the payment address or bank account provided by the other Party as specified in the Election Sheet</u> . Such payment shall be made, unless otherwise agreed, in EURO, and subject to § 14 (<i>VAT and Taxes</i>) and the remitter shall pay its own bank charges. Notwithstanding the foregoing, the Due Date for payment of a Premium under an Individual Contract for Options shall be the Premium Payment Date specified in the Individual Contract.	2. Сплата: Сторона, яка зобов'язана сплатити вказану в рахунку суму, здійснює платіж до настання пізнішої з таких двох дат: (а) двадцятий (20-й) день (включно) календарного місяця або, якщо цей День не є Робочим, на перший Робочий День, або ж (б) п'ятий (5-й) Робочий День (включно) після отримання рахунку (“ Дата Строку Платежу ”) шляхом безготівкового переказу вільно доступних коштів на <u>адресу для отримання платежів або на банківський рахунок, вказаний іншою Стороною в Формулярі Вибору Варіанту</u> . Такий платіж повинен бути сплачений у євро, якщо не існує іншої домовленості, та відповідно до § 14 (<i>ПДВ та Податки</i>), і відправник переказу сплачує свою банківську комісію. Незалежно від викладеного вище, Датою Строку Платежу для виплати Премії згідно з Індивідуальним Договором на Опціони є Дата Виплати Премії, вказана в Індивідуальному

	Договорі.
<p>3. Payment Netting: <u>If this § 13.3 is specified as applying in the Election Sheet</u>, if on any day the Parties are each required to pay one or more amounts in the same currency (for which purpose all EURO currencies shall be considered a single currency) under one or more Individual Contracts then such amounts with respect to each Party shall be aggregated and the Parties shall discharge their respective payment obligations through netting, in which case the Party, if any, owing the greater aggregate amount shall pay the other Party the difference between the amounts owed.</p>	<p>3. Взаємне Зарахування Платежів: <u>Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту цей § 13.3 застосовується</u>, якщо у будь-який день кожна зі Сторін буде зобов'язана сплатити одну чи кілька сум в однаковій валюті (з цією метою всі валюти єврозони вважатимуться єдиною валютою) відповідно до одного чи кількох Індивідуальних Договорів, то такі суми для кожної Сторони додаються одна до одної, і Сторони виконують свої відповідні платіжні зобов'язання через взаємне зарахування платежів; у цьому випадку Сторона, що заборгувала більшу підсумкову суму (якщо така є), сплачує іншій Стороні різницю між належними до сплати сумами.</p>
<p>4. Invoicing and Payment of Scheduled Contract Quantities: Invoicing and payment shall be based on Scheduled Contract Quantities in accordance with all applicable Delivery Schedules for the respective month. When and if data becomes available confirming that the actual quantities of electricity delivered and received differs from that set out in the Delivery Schedules, invoicing and payment will be adjusted to reflect any deviations between the Contract Quantities and actual deliveries.</p>	<p>4. Виставлення Рахунків та Оплата Планових Договірних Обсягів: Виставлення Рахунків та оплата здійснюються на підставі Планових Договірних Обсягів відповідно до всіх застосовуваних Графіків Поставки на відповідний місяць. Якщо стає доступною інформація, яка підтверджує, що фактичні обсяги поставленої та отриманої електроенергії відрізняються від зазначених у Графіках Поставки, то виставлені рахунки та платежі коригуються таким чином, щоб відобразити будь-які відхилення Договірних Обсягів від фактичних поставок.</p>
<p>5. Default Interest: Overdue payments shall accrue interest from, and including, the Due Date to, but excluding, the date of payment, at the Interest Rate. For this purpose the “Interest Rate” shall be the rate of interest <u>specified in the Election Sheet</u>.</p>	<p>5. Відсотки за Прострочений Платіж: На прострочені платежі нараховується відсоток, починаючи з Дати Строку Платежу (включно), але виключаючи дату сплати, за Відсотковою Ставкою. У цьому контексті “Відсотковою Ставкою” є відсоткова ставка, <u>зазначена у Формулярі Вибору Варіанту</u>.</p>
<p>6. Disputed Amounts: If a Party, in good faith, disputes the accuracy of an invoice, it shall on or before the Due Date provide a written explanation of the basis for the dispute and shall pay:</p>	<p>6. Спірні Суми: Якщо Сторона добросовісно оспорує точність рахунку, то вона до або на день Дати Строку Платежу надає письмове пояснення підстав для такого оспорювання і сплачує:</p>
<p>(a) <u>if this § 13.6(a) is specified as applying in the Election Sheet</u>, the full amount invoiced no later than the Due Date. If any amount paid under dispute is finally determined to have not been due, such overpayment shall, at the election of the owed Party, be credited or returned to it within ten (10) days of such determination, along with interest accrued at the Interest Rate from, and including, the date such amount was paid to the other Party, but excluding, the date returned or credited; or</p>	<p>(a) <u>якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту цей § 13.6 (а) застосовується</u>, - повну суму, зазначену в рахунку, не пізніше дня Дати Строку Платежу. Якщо будь-яку суму, сплачену внаслідок спору, врешті буде визнано як таку, що не була належна до сплати, така переплачена сума переноситься, на розсуд Сторони, якій вона належна, на кредит або повертається протягом десяти (10) днів після такого визнання разом з відсотками, нарахованими за Відсотковою Ставкою, починаючи з дати (включно), коли ця сума була сплачена іншій Стороні, але виключаючи дату її повернення чи занесення на кредит; або</p>
<p>(b) <u>if this § 13.6 (b) is specified as applying in the Election Sheet</u>, the undisputed amount invoiced no later than the Due Date. If any amount withheld under dispute is finally determined to have been due, such withheld amount shall, at the election of the owed Party, be credited or</p>	<p>(б) <u>якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту цей § 13.6(б) застосовується</u>, - суму, що не оспорується, вказану в рахунку, не пізніше Дати Строку Платежу. Якщо будь-яку суму, стягнену внаслідок спору, врешті буде визнано такою, що була належна до сплати, то така</p>

<p>returned to it within ten (10) days of such determination, along with interest accrued at the Interest Rate from, and including, the date such amount was due, to the other Party, but excluding, the date paid or credited.</p>	<p>стягнена сума переноситься, на розсуд Сторони, якій вона належна, на кредит або повертається їй протягом десяти (10) днів після такого визнання разом з відсотками, нарахованими за Відсотковою Ставкою, починаючи з дати (включно), коли ця сума була належною до сплати іншій Стороні, але виключаючи дату її сплати чи занесення на кредит.</p>
<p style="text-align: center;">§14 <u>VAT and Taxes</u></p>	<p style="text-align: center;">§14 <u>ПДВ та Податки</u></p>
<p>1. VAT: All amounts referred to in this General Agreement are exclusive of VAT. The VAT treatment of the supply of electricity under an Individual Contract shall be determined pursuant to the VAT laws of the jurisdiction where a taxable transaction for VAT purposes is deemed to take place. If VAT is payable on any such amounts, the Buyer shall pay to the Seller an amount equal to the VAT at the rate applicable from time to time; provided that such amount shall only be required to be paid once the Seller provides the Buyer with a valid VAT invoice (applicable in the jurisdiction of supply) in relation to that amount.</p> <p>Where, in accordance with EU and/or national legislation, any supplies under an Individual Contract may be Zero-Rated and/or subject to the reverse charge in accordance with Articles 38, 39 or 195 of Council Directive 2006/112/EC, the following shall apply:</p> <p>(a) the Buyer and the Seller hereby covenant that they will do all such proper acts, deeds and things as are necessary (which may include and shall not be limited to providing to the Seller all such proper, true and accurate documentation or assistance as may reasonably be required by the relevant taxing authority) to ensure that such supply is Zero-Rated or subject to the reverse charge for the purposes of such legislation;</p> <p>(b) in the event that the Buyer or the Seller fails to comply with such obligation, the non-complying Party shall indemnify the other Party in respect of any and all VAT, penalties and interest incurred by the other Party as a result of the non-complying Party's failure to comply with the above covenant; and</p> <p>(c) in the absence of the Buyer providing any documentation as referred to in (a) above, the Seller reserves the right to charge local VAT.</p>	<p>1. ПДВ: Усі суми, що згадуються в цьому Рамковому Договорі, вказані без ПДВ. Режим оподаткування ПДВ стосовно постачання електроенергії згідно з Індивідуальним Договором визначається відповідно до законів про ПДВ тієї юрисдикції, в рамках якої вважається, що господарська операція, яка підлягає оподаткуванню ПДВ, має місце. Якщо ПДВ нараховується на будь-які такі суми, то Покупець сплачує Продавцеві суму, що дорівнює сумі ПДВ за ставкою, що застосовується на той час; при цьому така сума сплачується лише у разі, якщо Продавець виставляє Покупцеві належним чином оформлений рахунок на сплату ПДВ (що застосовується в юрисдикції країни поставки) на таку суму.</p> <p>У випадку якщо, відповідно до законодавства ЄС та/або національного законодавства, будь-які поставки згідно з Індивідуальним Договором можуть оподатковуватись за Нульовою Ставкою та/або такі поставки підлягають звільненню від подвійного оподаткування згідно зі Статтями 38, 39 або 195 Директиви Ради ЄС 2006/112/ЕС, будуть застосовуватися такі положення:</p> <p>(а) Покупець і Продавець цим зобов'язуються виконувати всі належні дії, правочини та речі, які необхідні (які можуть включати, крім іншого, надання Продавцеві всієї належної та достовірної документації чи допомоги, яку може обґрунтовано вимагати відповідний податковий орган) для забезпечення того, що оподаткування такої поставки здійснюється за Нульовою Ставкою або звільняється від подвійного оподаткування відповідно до такого законодавства;</p> <p>(б) у випадку, якщо Покупець або Продавець не виконує таке зобов'язання, Сторона-Порушник відшкодовує іншій Стороні всі та будь-які ПДВ, штрафи або відсотки, нараховані іншій Стороні внаслідок невиконання Стороною-Порушником вищезгаданого зобов'язання; і</p> <p>(в) якщо Покупець не надає будь-якої документації, вказаної в п. (а) вище, Продавець залишає за собою право на нарахування місцевого ПДВ.</p>
<p>2. Other Taxes: All amounts referred to in this General Agreement are exclusive of Other Taxes. In the case</p>	<p>2. Інші Податки: Всі суми, про які йдеться в цьому Рамковому Договорі, вказані без урахування</p>

<p>of Other Taxes, if the cost of an Other Tax is charged or passed on by the Seller to the Buyer, the Buyer shall pay this amount of Other Tax to the Seller; provided that such amount of Other Tax is identified separately on the invoice issued by the Seller and confirmation is received by the Buyer, where applicable, that such amount of Other Tax has been duly paid or accounted for to the relevant Tax authority, as appropriate.</p> <p>Where in accordance with EU and/or national legislation there is an exemption or other relief, as applicable, from Other Taxes in respect of any supplies under an Individual Contract, the following shall apply:</p> <p>(a) the Buyer and the Seller hereby covenant that they will do all such proper acts, deeds and things as are necessary (which may include and shall not be limited to providing to the Seller all such proper, true and accurate documentation or assistance as may reasonably be required by the relevant taxing authority) to ensure that such supply is exempt from Other Taxes for the purposes of such legislation;</p> <p>(b) in the event that the Buyer or the Seller fails to comply with such obligation, the non-complying Party shall indemnify the other Party in respect of any and all Other Taxes, penalties and interest incurred by the other Party as a result of the non-complying Party's failure to comply with the above covenant; and</p> <p>(c) in the absence of the Buyer providing any documentation as referred to in (a) above the Seller reserves the right to charge Other Taxes.</p>	<p>Інших Податків. Стосовно Інших Податків, якщо вартість Іншого Податку нараховується Продавцем або передається Продавцем Покупцеві, то Покупець повинен сплатити таку суму Іншого Податку Продавцеві; за умови, що така сума Іншого Податку вказана окремо в рахунку, виставленому Продавцем, і Покупець отримав підтвердження (коли це застосовується), що така сума Іншого Податку була належним чином сплачена або зарахована відповідним Податковим органом, у встановленому порядку.</p> <p>У випадку, якщо відповідно до законодавства ЄС та/або національного законодавства, застосовується звільнення від Інших Податків чи іншого роду пільги (залежно від обставин), стосовно будь-яких поставок згідно з Індивідуальним Договором, застосовуються наступні положення:</p> <p>(а) Покупець і Продавець цим зобов'язуються виконувати всі такі належні дії, правочини та інше, що є необхідним (включаючи, крім іншого, надання Продавцеві всієї належної та достовірної документації чи допомоги, яких може обґрунтовано вимагати відповідний податковий орган), для забезпечення того, що така поставка звільняється від оподаткування Іншими Податками в рамках такого законодавства;</p> <p>(б) якщо Покупець або Продавець не виконує таке зобов'язання, Сторона-Порушник відшкодує іншій Стороні всі та будь-які Інші Податки, штрафи та відсотки, нараховані іншій Стороні в результаті невиконання Стороною-Порушником вищезазначеного зобов'язання; і</p> <p>(в) якщо Покупець не надає будь-якої документації, вказаної в п. (а) вище, Продавець залишає за собою право на нарахування таких Інших Податків.</p>
<p>3. Seller's and Buyer's Tax Obligation: The Seller shall pay or cause to be paid all Tax on or with respect to electricity delivered pursuant to an Individual Contract arising before the transfer of risk and title at the Delivery Point. The Buyer shall pay or cause to be paid all Tax on or with respect to the electricity delivered pursuant to an Individual Contract arising after the transfer of risk and title at the Delivery Point. Subject to §14.2, the Parties shall pay all Tax arising at the transfer of risk and title at the Delivery Point in accordance with applicable local laws. In the event that the Seller is required by law to pay any Tax which is properly for the account of the Buyer, the Buyer shall promptly indemnify or reimburse the Seller in respect of such Tax. In the event that the Buyer is required by law to pay any Tax which is properly for the account of the Seller, the Buyer may deduct the amount of any such Tax from the sums due to the Seller under the Agreement and</p>	<p>3. Податкові Зобов'язання Продавця та Покупця: Продавець сплачує або забезпечує сплату всіх Податків, нарахованих на або у зв'язку з електроенергією, поставленою згідно з Індивідуальним Договором, зобов'язання щодо сплати яких виникають до передачі ризику та права власності в Точці Поставки. Покупець сплачує або забезпечує сплату всіх Податків, нарахованих на або у зв'язку з електроенергією, поставленою згідно з Індивідуальним Договором, зобов'язання щодо сплати яких виникають після передачі ризику та права власності в Точці Поставки. Згідно з § 14.2, Сторони сплачують всі Податки, зобов'язання щодо сплати яких виникають при передачі ризику та права власності в Точці Поставки відповідно до застосовуваного законодавства. У випадку, якщо Продавець, згідно із законодавством, зобов'язаний сплатити будь-який Податок, належний до сплати</p>

<p>the Seller shall promptly indemnify or reimburse the Buyer in respect of any such Tax not so deducted.</p>	<p>Покупцем, то Покупець негайно відшкодує або компенсує Продавцю суму такого Податку. У випадку, якщо Покупець, згідно із законодавством, зобов'язаний сплатити будь-який Податок, належний до сплати Продавцем, то Покупець може утримати суму будь-якого такого Податку з сум, належних Продавцеві відповідно до Договору; якщо ж такий Податок не утримується, то Продавець негайно відшкодує чи компенсує його Покупцеві.</p>
<p>4. Taxes Targeted at End-Users: The Buyer covenants to the Seller that, for the purposes of a Tax which is targeted at the end-user or consumer of electricity, either:</p> <p>(a) it will not be an end-user or consumer of such electricity delivered to it under any Individual Contract, or</p> <p>(b) that the Buyer has the status of an intermediary or any equivalent status as defined in any applicable legislation, or</p> <p>(c) that the electricity so delivered will either be transported out of the jurisdiction in which the Delivery Point is situated under such Individual Contract or will be re-sold within such jurisdiction,</p> <p>and the Buyer will provide such documentation as may be required by applicable legislation to evidence any of the foregoing.</p>	<p>4. Податки, Перенесені на Кінцевих Користувачів: Покупець зобов'язується перед Продавцем, що для цілей оподаткування Податком, перенесеним на кінцевого користувача чи споживача електроенергії:</p> <p>(a) він не буде кінцевим користувачем або споживачем електроенергії, поставленої йому згідно з Індивідуальним Договором, або</p> <p>(б) що Покупець має статус посередника чи аналогічний статус згідно з будь-яким застосуванням законодавством, або</p> <p>(в) що поставлена таким чином електроенергія буде або передана за межі юрисдикції, в межах якої розташована Точка Поставки згідно з таким Індивідуальним Договором, або буде перепродана в межах такої юрисдикції,</p> <p>а Покупець надасть відповідну документацію, якої може вимагати застосуване законодавство на доказ вищевказаного.</p>
<p>5. Exemption Certificates: If, however, the Buyer intends to consume any of the electricity delivered under an Individual Contract, the Buyer shall provide to the Seller, if required under the applicable legislation, a Valid Certificate evidencing the exemption of the Buyer's relevant facility from the Tax which is targeted at the end-user or consumer of electricity, in respect of its energy supply to the reasonable satisfaction of the Seller. If such a Valid Certificate, which is required by any applicable legislation, is not provided and/or the Seller is not so satisfied by the relevant time of invoicing and the Seller is liable to pay the Tax targeted at the end-user or consumer of electricity, the Seller shall charge the Buyer and the Buyer shall pay to the Seller in addition to the Contract Price an amount equal to the Tax which is applicable to the end-user or consumer of electricity on the electricity delivered under such Individual Contract, at the rate applicable at the time of the sale. If the Buyer, subsequent to the Seller charging such Tax, provides the Seller within the applicable time (if any) with a Valid Certificate, the Seller shall reimburse the Buyer for any such Taxes paid by the Buyer, provided the Seller has reclaimed such Tax.</p>	<p>5. Свідоцтва про Звільнення від Оподаткування: Однак, якщо Покупець має намір спожити будь-яку кількість електроенергії, поставленої згідно з Індивідуальним Договором, то Покупець надає Продавцеві, якщо цього вимагає застосуване законодавство, Дійсне Свідоцтво, що засвідчує звільнення відповідного об'єкта Покупця від Податку, перенесеного на кінцевого користувача або споживача електроенергії, стосовно його поставки енергії, для задоволення обґрунтованих вимог Продавця. Якщо такого Дійсного Свідоцтва, якого вимагає застосуване законодавство, не надано і/або такі вимоги Продавця не виконано до відповідного часу виставлення рахунку, і Продавець зобов'язаний сплатити Податок, перенесений на кінцевого користувача або споживача електроенергії, то Продавець стягує з Покупця, а Покупець зобов'язаний сплатити Продавцеві додатково до Договірної Ціни суму, що дорівнює Податку, який застосовується до кінцевого користувача або споживача електроенергії, нарахованому на електроенергію, поставлену відповідно до такого Індивідуального Договору, за ставкою, діючою на час продажу.</p>

	<p>Якщо Покупець після стягнення з нього такого Податку Продавцем надає Продавцеві протягом відповідного часу (якщо він визначений) Дійсне Свідоцтво, то Продавець повинен повернути Покупцеві всі такі Податки, сплачені Покупцем, за умови, якщо Продавець витребував такий Податок.</p>
<p>6. Indemnity: In the event that, in respect of an Individual Contract, a Party is in breach of its obligations under §14.4 (Taxes Targeted at End-Users) or §14.5 (Exemption Certificates), it shall indemnify and hold harmless the other Party against any liability for Tax which is targeted at the end-user or consumer of electricity (and any associated charges or penalties) in respect of electricity delivered under such Individual Contract.</p>	<p>6. Звільнення від Відповідальності: Якщо стосовно Індивідуального Договору одна зі Сторін порушує свої зобов'язання згідно з § 14.1 (Податки, Перенесені на Кінцевих Користувачів) або § 14.5 (Свідоцтва про Звільнення від Оподаткування), то вона зобов'язана вберегати та забезпечувати іншу Сторону від будь-яких зобов'язань, що стосуються Податку, перенесеного на кінцевого користувача або споживача електроенергії, (та будь-яких пов'язаних з цим нарахувань або штрафів) щодо електроенергії, поставленої згідно з таким Індивідуальним Договором.</p>
<p>7. New Taxes: If any New Tax is applicable to an Individual Contract, and the Buyer is, by the use of reasonable endeavours, able to obtain any available exemption or relief therefrom or is contractually able to pass the same through to or be reimbursed in respect thereof by , a third party, the Buyer shall pay or cause to be paid, or reimburse the Seller if the Seller has paid, such New Tax, and the Buyer shall indemnify, defend and hold harmless the Seller from and against any claims for such New Tax.</p>	<p>7. Нові Податки. Якщо до Індивідуального Договору буде застосовано будь-який Новий Податок і Покупець, уживши розумних зусиль, має можливість отримати будь-яке наявне звільнення від нього або пільгу, або матиме змогу на договірній основі перенести його на третю особу чи отримати його оплату від третьої особи, то Покупець сплачує або забезпечує сплату, або повертає Продавцеві такий Новий Податок, якщо Продавець його сплатив; і Покупець вберегає, захищає та забезпечує Продавця від будь-яких претензій стосовно такого Нового Податку.</p>
<p>8. Termination for New Tax: Unless otherwise specified in the Election Sheet or in the terms of an Individual Contract, the provisions of this §14.8 shall only apply in respect of an Individual Contract if the period from the date on which the Parties concluded such Individual Contract pursuant to § 3.1 (Conclusion of Individual Contracts) to the end of the Total Supply Period exceeds two years.</p> <p>Where the provisions of this § 14.8 apply in respect of an Individual Contract and:</p> <p>(a) a New Tax is imposed on a Party (the "Taxed Party") in respect of the Contract Quantity; and</p> <p>(b) having used reasonable endeavours to do so, the Taxed Party is unable contractually to pass on the cost of the New Tax to the other Party or a third party; and</p> <p>(c) the total amount of the New Tax that would be payable in respect of the balance of the total amount of electricity to be delivered during the remainder of the Total Supply Period (the "Remaining Contract Quantity"), <u>unless otherwise specified in the Election Sheet</u>, shall exceed five percent (5%) of the product of the Remaining Contract Quantity and the Contract</p>	<p>8. Припинення Дії Договору у Зв'язку з Новим Податком: Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту або умовами Індивідуального Договору не вказано інше, положення цього § 14.8 застосовуються до Індивідуального Договору, лише якщо період від дати, на яку Сторони уклали цей Індивідуальний Договір відповідно до § 3.1 (Укладання Індивідуальних Договорів), до кінця Загального Періоду Поставки перевищує два роки.</p> <p>У випадку, якщо положення цього § 14.8 застосовуються до Індивідуального Договору і:</p> <p>(а) Сторона ("Оподаткована Сторона") обкладається Новим Податком стосовно Договірного Обсягу, і</p> <p>(б) попри докладені розумні зусилля, Оподаткована Сторона не має змоги на договірній основі перекласти витрати по Новому Податку на іншу Сторону чи на третю сторону, і</p> <p>(в) загальна сума Нового Податку, яка б сплачувалась стосовно сумарного обсягу електроенергії, що підлягає поставці протягом Загального Періоду Поставки, що залишився ("Залишковий Договірний Обсяг"), якщо в Формулярі Вибору Варіанту не вказано інше, перевищує п'ять відсотків (5%) добутку Залишкового Договірного Обсягу та</p>

<p>Price</p> <p>then, the Taxed Party shall be entitled to terminate the Individual Contract subject to the following conditions:</p> <p>(a) the Taxed Party must give the other Party (the "Non-Taxed Party") at least five (5) Business Days' prior written notice (the "Negotiation Period") of its intent to terminate the Individual Contract (and which notice shall be given no later than 180 Days after the later of the enactment or the effective date of the relevant New Tax), and prior to the proposed termination the Taxed Party and the Non-Taxed Party shall attempt to reach an agreement as to the sharing of the New Tax;</p> <p>(b) if such agreement is not reached, the Non-Taxed Party shall have the right, but not the obligation, upon written notice to the Taxed Party within the Negotiation Period, to pay the New Tax for any continuous period it so elects on a calendar month to calendar month basis, and in such case the Taxed Party shall not have the right during such continuous period to terminate the Individual Contract on the basis of the New Tax;</p> <p>(c) should the Non-Taxed Party elect to pay the New Tax on a calendar month to calendar month basis, the Non-Taxed Party may elect to cease the payment of the New Tax upon giving five (5) Business Days' prior written notice to the Taxed Party of its election to cease payment of such New Tax, in which case the Non-Taxed Party shall indemnify the Taxed Party for the New Tax and related interest and penalties that may be incurred by the Taxed Party in respect of the period during which the Non-Taxed Party had elected to pay the New Tax and the Taxed Party shall again be subject to the provisions of this § 14.8 as if the New Tax had an effective date as of the date on which the Non-Taxed Party ceased payment of such New Tax;</p> <p>(d) if agreement as to sharing a New Tax is not reached and the Non-Taxed Party does not elect to pay the New Tax for any period of time within the Negotiation Period, the Individual Contract affected shall be terminated on the expiry of the Negotiation Period;</p> <p>(e) upon termination of the Individual Contract, the provisions of § 11 (Calculation of the Termination Amount) relating to the calculation and payment of the Termination Amount shall apply but only in respect of the Individual Contract(s) so terminated, and for</p>	<p>Договірної Ціни,</p> <p>то Оподаткована Сторона має право припинити дію Індивідуального Договору за таких умов:</p> <p>(а) Оподаткована Сторона надає іншій Стороні ("Неоподаткованій Стороні") письмове повідомлення не менш ніж за п'ять Робочих Днів ("Період Переговорів") про свій намір припинити дію Індивідуального Договору (це повідомлення повинно бути надане не пізніше ніж через 180 днів після пізнішої з цих двох подій: запровадження відповідного Нового Податку чи дата набрання ним чинності), та до настання запропонованого припинення дії Оподаткована Сторона та Неоподаткована Сторона докладають зусиль для досягнення домовленості щодо розподілу між ними сплати Нового Податку;</p> <p>(б) якщо такої домовленості не досягнуто, то Неоподаткована Сторона має право, але не зобов'язання, після надання письмового повідомлення Оподаткованій Стороні протягом Періоду Переговорів, сплачувати Новий Податок впродовж безперервного періоду, який вона обирає на свій розсуд, кожного календарного місяця; в такому випадку Оподаткована Сторона не має права припинити дію Індивідуального Договору у зв'язку з Новим Податком протягом такого безперервного періоду;</p> <p>(в) якщо Неоподаткована Сторона вирішить сплачувати Новий Податок кожного календарного місяця, то така Неоподаткована Сторона може прийняти рішення про припинення сплати Нового Податку після надіслання за п'ять (5) Робочих Днів Оподаткованій Стороні письмового повідомлення про своє рішення припинити сплачувати такий Новий Податок; у такому випадку Неоподаткована Сторона відшкодовує Оподаткованій Стороні Новий Податок і пов'язані з ним відсотки й штрафи, які можуть бути нараховані Оподаткованій Стороні за період, визначений за рішенням Неоподаткованої Сторони як такий протягом якого вона сплачуватиме Новий Податок, а на Оподатковану Сторону знову розповсюджується дія положень цього § 14.8 так, як би Новий Податок мав дату набрання чинності, що припадає на дату, коли Неоподаткована Сторона припинила сплату такого Нового Податку;</p> <p>(г) якщо домовленість щодо розподілу сплати Нового Податку не досягнута і Неоподаткована Сторона не має наміру сплачувати Новий Податок протягом жодного відрізка часу в межах Періоду Переговорів, то дія Індивідуального Договору, на який це розповсюджується припиняється по закінченню Періоду Переговорів;</p> <p>(а) після припинення дії Індивідуального Договору застосовуються положення § 11 (Обчислення Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору) стосовно обчислення та сплати Суми, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, але тільки стосовно Індивідуального Договору</p>
---	---

<p>these purposes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the Non-Taxed Party shall be understood to be the Terminating Party for the calculation of the Termination Amount; and (ii) the effect (if any) of the relevant New Tax on the calculation of the Termination Amount (or any Settlement Amount) shall be expressly excluded. 	<p>(Договорів), припиненого (припинених) у такий спосіб, і з такою метою:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) для обчислення Суми, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, Неоподаткована Сторона вважається Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, і (ii) ефект (якщо такий є) відповідного Нового Податку на обчислення Суми, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії (або будь-якої Розрахункової Суми) має бути чітко виключений.
<p>9. Withholding Tax: <u>If this § 14.9 is specified as applying in the Election Sheet</u>, the following shall apply between the Parties:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Payments Free and Clear: All payments under an Individual Contract shall be made without any withholding of or deduction for or on account of any Tax unless such withholding or deduction is required by law. If a Party is so required to withhold or deduct Tax from a payment to be made by it, then that Party ("Paying Party") shall notify the other Party ("Receiving Party") immediately of such requirement and pay to the appropriate authorities all amounts withheld or deducted by it. If a receipt or other evidence can be issued evidencing the payment to the authorities, the Paying Party shall deliver such evidence (or a certified copy thereof) to the Receiving Party. (b) Grossing-Up: The Paying Party shall increase the amount of any payment which is required to be made subject to a withholding or deduction to the extent necessary to ensure that, after the making of the required withholding or deduction, the Receiving Party receives the same amount it would have received had no such withholding or deduction been made or required to be made, except that no increase shall be made in respect of any Tax: <ul style="list-style-type: none"> (i) which is only imposed as a result of a connection between the Receiving Party and the jurisdiction of the authority imposing the Tax (including, without limitation, a connection arising from the Receiving Party having or having had a permanent establishment or other fixed place of business in that jurisdiction, or having been present or engaged in business in that jurisdiction) other than the mere execution or delivery of this General Agreement, any Confirmation or 	<p>9. Утримання Податку: <u>Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту пей § 14.9 застосовується</u>, то стосовно Сторін діють такі положення:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Необтяжені Платежі: Всі платежі згідно з Індивідуальним Договором здійснюються без утримання або відрахування будь-яких Податків, або їх зарахування, окрім випадків, коли таке утримання чи відрахування є вимогою закону. Якщо від Сторони таким чином вимагається утримувати чи відраховувати Податок з платежу, що підлягає сплаті нею, то ця Сторона ("Сторона-Платник") негайно повідомляє іншу Сторону ("Сторону-Отримувача") про таку вимогу і сплачує відповідним органам всі суми, утримані чи відраховані нею. Якщо може бути видана квитанція або інший доказ сплати на користь відповідних органів, то Сторона-Платник надає такий доказ (або його завірєну копію) Стороні-Отримувачу. (б) Збільшення: Сторона-Платник збільшує суму будь-якого платежу, з якого вона зобов'язана здійснювати утримання чи відрахування, настільки, щоб після здійснення необхідного утримання чи відрахування Сторона-Отримувач одержала таку ж саму суму, яку б вона одержала, якби утримання чи відрахування не були виконані або їх виконання не вимагалось, за винятком того, що жодне збільшення не повинно стосуватися жодного Податку: <ul style="list-style-type: none"> (i) який справляється тільки в результаті зв'язку між Стороною – Отримувачем та юрисдикцією органу, що справляє Податок (включаючи, крім іншого, зв'язок, що виникає з того факту, що Сторона - Отримувач має або мала постійну установу чи інше постійне місце ведення господарської діяльності в межах тієї юрисдикції, або була присутня чи брала участь у господарській діяльності в межах тієї юрисдикції), коли такий зв'язок не є виключно виконанням або наданням цього Рамкового Договору, будь-якого Підтвердження чи будь-якого Документу про Кредитну Підтримку;

<p>any Credit Support Document; or</p> <p>(ii) which could have been avoided if the Receiving Party had delivered to the Paying Party or to the appropriate authority as reasonably requested by the Paying Party, any declaration, certificate, or other documents specified in the Election Sheet in a form reasonably satisfactory to the Paying Party; or</p> <p>(iii) which is only imposed as a result of any Tax representation made by the Receiving Party in the Election Sheet for the purposes of this § 14.9 failing or ceasing to be true and accurate provided that this paragraph (iii) shall not apply (and the Paying Party shall be obliged to increase the amount of any payment pursuant to this § 14.9(b)) if such representation has failed or ceased to be true and accurate by reason of:</p> <p>(aa) any change in, or in the application or interpretation, of any relevant law, enactment, directive, or published practice of any relevant Tax authority being a change occurring on or after the date on which the relevant Individual Contract is entered; or</p> <p>(bb) any action taken by a Tax authority, or brought in a court of competent jurisdiction, on or after the date on which the relevant Individual Contract is entered into.</p>	<p>або</p> <p>(ii) якого можна було б уникнути, якби Сторона-Отримувач передала Стороні-Платнику або відповідному органу на обґрунтоване прохання Сторони-Платника будь-яку декларацію, свідоцтво чи інші документи, вказані в Формулярі Вибору Варіанту, у формі, що відповідає розумним вимогам Сторони-Платника; або</p> <p>(iii) який справляється лише в результаті того, що будь-яка заява щодо Податку, зроблена Стороною-Отримувачем у Формулярі Вибору Варіанту в контексті цього § 14.9, не є або перестала бути достовірною, за умови, що цей абзац (iii) не застосовується (а Сторона-Платник зобов'язана збільшити суму будь-якого платежу згідно з цим § 14.9(б)), якщо така заява не є або перестала бути достовірною з причини:</p> <p>(aa) будь-якої зміни відповідного закону, постанови, директиви чи опублікованої практики будь-якого відповідного Податкового органу або зміни їх застосування чи тлумачення, якщо така зміна відбулася в день укладання відповідного Індивідуального Договору або після неї; або</p> <p>(bb) вчинення Податковим органом будь-якої дії або подання позову до суду компетентної юрисдикції в день укладання відповідного Індивідуального Договору або після неї.</p>
<p style="text-align: center;">§15</p> <p style="text-align: center;"><u>Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption</u></p>	<p style="text-align: center;">§15</p> <p style="text-align: center;"><u>Плаваючі Ціни та Резервна Процедура на Випадок Порушення Роботи Ринку</u></p>
<p>1. Calculation of Floating Contract Prices: In the event the Contract Price is based on an index, exchange or any other kind of variable reference price (such price being a “Floating Price”) the Contract Price shall be determined on the Settlement Date at the Settlement Price as specified in the applicable Individual Contract. The Settlement Price shall be determined in accordance with the Calculation Method on the Calculation Date as specified in the Individual Contract. The Calculation Date is the date specified as such in the Individual Contract on which the Settlement Price for the specific delivery is determined. The Calculation Agent shall provide prompt notice of the Settlement Price determined as</p>	<p>1. Обчислення Плаваючих Договірних Цін: Якщо Договірна Ціна ґрунтується на індексі, біржовій чи будь-якій іншій змінній базовій ціні (така ціна є “Плаваючою Ціною”), то Договірна Ціна визначається на Розрахункову Дату на рівні Розрахункової Ціни згідно з відповідним Індивідуальним Договором. Розрахункова Ціна визначається відповідно до Порядку Розрахунку на Розрахункову Дату відповідно до положень Індивідуального Договору. Розрахунковою Датою є дата, вказана як така в Індивідуальному Договорі, на яку визначається Розрахункова Ціна за певну поставку. Агент, який Здійснює Розрахунки, негайно надає повідомлення про визначену Розрахункову</p>

<p>well as the amount to be paid on the Due Date. Payment shall be made pursuant to § 13 (Invoicing and Payment).</p>	<p>Ціну, а також про суму, що підлягає сплаті у Дату Строку Платежу. Платіж виконується відповідно до § 13 (Виставлення Рахунків та Сплата).</p>
<p>2. Market Disruption: Upon the occurrence of a Market Disruption Event as specified in § 15.4 (Definition of Market Disruption Event), the Calculation Agent shall determine an alternative price to which the relevant Individual Contract shall be settled (the “Alternative Settlement Price”) according to the applicable Fallback Mechanism contained in the provisions of § 15.3 (Fallback Mechanism). In the event of a Market Disruption Event, the order of succession of §15.3 from (a) to (c) shall be binding upon the Calculation Agent. The Calculation Agent can only use the next following Fallback Mechanism provision if the previous Fallback Mechanism provision is not available due to a Market Disruption Event or otherwise as provided in §15.3, as applicable.</p>	<p>2. Порушення Роботи Ринку: При настанні Випадку Порушення Роботи Ринку, визначеного в § 15.4 (Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку), Агент, який Здійснює Розрахунки, визначає альтернативну ціну, згідно якої виконуватимуться розрахунки за відповідним Індивідуальним Договором (“Альтернативна Розрахункова Ціна”) відповідно до застосовуваної Резервної Процедури, описаної в § 15.3 (Резервна Процедура). При настанні Випадку Порушення Роботи Ринку, Агент, який Здійснює Розрахунки, зобов’язаний дотримуватися послідовності, визначеної в підпунктах з (а) до (в) §15.3. Агент, що Здійснює Розрахунки, може застосовувати наступну Резервну Процедуру тільки у випадку, якщо попередня Резервна Процедура є недоступною через Випадок Порушення Роботи Ринку або з іншої причини, вказаної в § 15.3, залежно від обставин.</p>
<p>3. Fallback Mechanism: In the event of a Market Disruption Event the Calculation Agent shall determine the Alternative Settlement Price according to the following procedure (each a “Fallback Mechanism”):</p>	<p>3. Резервна Процедура: При настанні Випадку Порушення Роботи Ринку, Агент, який Здійснює Розрахунки, визначає Альтернативну Розрахункову Ціну наступним чином (кожна з яких є “Резервною Процедурою”):</p>
<p>(a) Fallback Reference Price: The Calculation Agent shall determine the Alternative Settlement Price based upon the price for that Calculation Date of the first Alternate Commodity Reference Price, if any, specified in the applicable Individual Contract and which is not itself subject to a Market Disruption Event; if an Alternate Commodity Reference Price has not been agreed on in the Individual Contract, the next applicable Fallback Mechanism shall apply for the relevant Individual Contract;</p>	<p>(a) Альтернативна Базова Ціна: Агент, який здійснює розрахунки, визначає Альтернативну Розрахункову Ціну на відповідну Розрахункову Дату на підставі першої Альтернативної Базової Ціни Товару (якщо така є), яка вказана у відповідному Індивідуальному Договорі і на яку Випадок Порушення Роботи Ринку не впливає; якщо Альтернативна Базова Ціна Товару не узгоджена в Індивідуальному Договорі, то до такого Індивідуального Договору застосовується наступна застосовна Резервна Процедура;</p>
<p>(b) Negotiated Fallback: Each Party shall promptly negotiate in good faith to agree with the other on an Alternative Settlement Price (or a method for determining the Alternative Settlement Price), and, if the Parties have not so agreed on or before the fifth (5th) Business Day following the first Calculation Date on which the Market Disruption Event existed, the next applicable Fallback Mechanism shall apply;</p>	<p>(б) Узгоджена Резервна Процедура: Кожна Сторона негайно вступає в добросовісні переговори з іншою Стороною для узгодження Альтернативної Розрахункової Ціни (або порядку визначення Альтернативної Розрахункової Ціни) і, якщо Сторони не досягли домовленості до настання п’ятого (5-го) Робочого Дня (включно) після першої Розрахункової Дати, станом на яку існував Випадок Порушення Роботи Ринку, застосовується наступна Резервна Процедура;</p>
<p>(c) Dealer Fallback: On or after six (6) Business Days following the first Calculation Date on which the Market Disruption Event occurred or existed, the Parties shall promptly and jointly agree upon three independent leading participants in the relevant market (“Dealers”) selected in good faith from among participants of the highest credit standing which satisfy all the criteria that the Parties apply generally in deciding whether to</p>	<p>(в) Резервна Процедура за Участі Торговців: Починаючи з шостого (6-го) Робочого Дня (включно) після першої Розрахункової Дати, коли настав або вже існував Випадок Порушення Роботи Ринку, Сторони негайно спільними зусиллями узгоджують трьох незалежних ведучих учасників відповідного ринку (“Торговців”), добросовісно обраних серед учасників з найвищою</p>

<p>offer or to make an extension of credit or to enter into a transaction comparable to the Individual Contract that is affected by the Market Disruption Event. The Dealers shall be appointed to make a determination of the Alternative Settlement Price taking into consideration the latest available quotation for the relevant commodity reference price and any other information that in good faith is deemed relevant. The Alternative Settlement Price shall be the arithmetic mean of the three amounts determined to be the Alternative Settlement Price by each Dealer, in which case the calculation shall be binding and conclusive in the absence of manifest error.</p>	<p>кредитоспроможністю, які відповідають усім критеріям, застосовуваним Сторонами в усіх випадках при прийнятті рішень щодо надання або продовження строку кредиту, або щодо укладання угоди, співставної з Індивідуальним Договором, на який вплинув Випадок Порушення Роботи Ринку. Торговці призначаються для того, щоб визначити Альтернативну Розрахункову Ціну з урахуванням останнього відомого котирування відповідної базової ціни товару та будь-якої іншої інформації, яка добросовісно визначена як доречна. Альтернативна Розрахункова Ціна дорівнює середньому арифметичному трьох сум, визначених як Альтернативна Розрахункова Ціна кожним з торговців, і в цьому випадку, за відсутності очевидних помилок, це обчислення є обов'язковим і остаточним.</p>
<p>4. Definition of Market Disruption Event: “Market Disruption Event” under this § 15 shall mean the events stipulated under § 15.4 (a) through (f) (the existence of which shall be determined in a commercially reasonable manner by the Calculation Agent). For purposes of this § 15.4, “Price Source” shall mean any institution determining and publishing the price for a relevant commodity (a “Commodity Reference Price”) including exchanges trading in any relevant future contracts or commodities on which the Floating Price is based.</p>	<p>4. Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку: Термін “Випадок Порушення Роботи Ринку” згідно цього § 15 означає події, передбачені в § 15.4 (а)-(е) (існування яких обґрунтовано визначається Агентом, який Здійснює Розрахунки згідно з комерційною практикою). У контексті цього § 15.4 термін “Джерело Інформації щодо Ціни” означає будь-яку установу, що визначає та публікує ціну відповідного товару (“Базова Ціна Товару”), включаючи біржі, які торгують будь-якими відповідними ф'ючерсними контрактами або товарами, на яких ґрунтується Плаваюча Ціна.</p>
<p>(a) the failure of any relevant Price Source to announce or publish information necessary for determining the Commodity Reference Price;</p>	<p>(а) неоголошення або неопублікація відповідним Джерелом Інформації щодо Ціни інформації, необхідної для визначення Базової Ціни Товару;</p>
<p>(b) the temporary or permanent objective unavailability of any relevant Commodity Reference Price;</p>	<p>(б) тимчасова або постійна відсутність з об'єктивних причин будь-якої відповідної Базової Ціни Товару;</p>
<p>(c) a temporary or permanent closing of the Price Source of any relevant Commodity Reference Price;</p>	<p>(в) тимчасове або постійне закриття Джерела Інформації щодо Ціни стосовно будь-якої відповідної Базової Ціни Товару;</p>
<p>(d) the discontinuance or suspension of, or the imposition of a material limitation on, trading in any relevant futures contract or commodity offered by the relevant exchange for the Commodity Reference Price;</p>	<p>(г) припинення або призупинення торгівлі будь-якими ф'ючерсними контрактами або товарами, пропонуваними відповідною біржею за Базовою Ціною Товару, або накладання істотних обмежень на таку торгівлю;</p>
<p>(e) the occurrence since the date such Individual Contract was entered into of a material change in the details of the composition of or specifications for any relevant commodity or Commodity Reference Price (i) which are entered into or incorporated in any relevant futures contract or offered by the relevant exchange or (ii) which are used by any other relevant institution for determining the Commodity Reference Price in compiling the price information necessary for determining such Floating Price; or</p>	<p>(А) істотні зміни, що сталися після дня укладання такого Індивідуального Договору, в інформації щодо складу або специфікації будь-якого відповідного товару або у Базовій Ціні Товару, які (і) є частиною або включаються у відповідний ф'ючерсний контракт чи пропонуються відповідною біржею, або (ii) використовуються будь-якою іншою відповідною установою для визначення Базової Ціни Товару при складанні інформації про ціни, необхідної для визначення</p>

	Плаваючої Ціни; або
(f) the occurrence since the commencement of the relevant Individual Contract of a material change in the method of calculation used for any relevant Commodity Reference Price to determine the price information necessary for determining such floating price.	(e) істотні зміни, сталися після початку дії відповідного Індивідуального Договору, в порядку обчислення, застосовуваному для будь-якої відповідної Базової Ціни Товару з метою визначення інформації щодо цін, необхідної для визначення такої плаваючої ціни.
5. Calculation Agent: <u>Unless the Parties otherwise specify in the Election Sheet</u> or in the relevant Individual Contract, the Seller shall be the Calculation Agent.	5. Агент, який Здійснює Розрахунки: <u>Якщо в Формулярі Вибору Варіанту</u> чи у відповідному Індивідуальному Договорі <u>не вказано інше</u> , Агентом, який Здійснює Розрахунки, є Продавець.
§16 Guarantees and Credit Support	§16 Гарантії та Кредитна Підтримка
To address each Party's risk relating to the creditworthiness of the other Party, and to secure the prompt fulfillment of all obligations resulting from this General Agreement and Individual Contracts, the Parties may agree, on or at any time after the Effective Date, or at the time of the concluding of each Individual Contract, upon the circumstances in which Credit Support Documents may be required to be provided for the benefit of a Party, including, the form of Credit Support Documents, the amount of credit support, and the identity of one or more acceptable Credit Support Providers.	Для убезпечення кожної Сторони від ризику, пов'язаного з кредитоспроможністю іншої Сторони, і для забезпечення негайного виконання всіх зобов'язань, що випливають з цього Рамкового Договору та Індивідуальних Договорів, Сторони можуть домовитись у день Дати Набрання Чинності, або у будь-який день після неї, або під час укладання кожного Індивідуального Договору, про обставини, за яких може виникнути потреба у наданні на користь Сторони Документів про Кредитну Підтримку, в тому числі форми Документів про Кредитну Підтримку, суми кредитної підтримки та особи одного чи кількох прийнятних Кредиторів.
§17 Performance Assurance	§17 Гарантія Виконання Зобов'язань
1. Right to Require Performance Assurance: At any time and from time to time, when a Party (the “ Requesting Party ”) believes in good faith that a Material Adverse Change has occurred in respect of the other Party, the Requesting Party shall be entitled to require, by written notice, that the other Party provide to it or increase in amount: (a) a Letter of Credit; (b) cash; or (c) other security (including a bank or parent guarantee), in a form and amount reasonably acceptable to the Requesting Party (each a “ Performance Assurance ”). Upon receipt of such written notice, the other Party shall within three (3) Business Days provide to the Requesting Party the Performance Assurance required.	1. Право Вимоги Гарантії Виконання Зобов'язань: У будь-який час та по мірі необхідності, коли певна Сторона (“ Сторона-Запитувач ”) добросовісно вважатиме, що стосовно іншої Сторони відбулася Суттєва Несприятлива Зміна, Сторона-Запитувач має право вимагати, в формі письмового запиту, від іншої Сторони надати їй або збільшити в розмірі (a) Акредитив, (б) готівку, або (в) іншу гарантію (включаючи банківську гарантію або гарантію материнської компанії) у формі та на суму, які відповідають обґрунтованим вимогам Сторони-Запитувача (кожна з них є “ Гарантією Виконання Зобов'язань ”). При отриманні такого письмового запиту інша Сторона надає, протягом трьох (3) Робочих Днів, Сторони-Запитувачу Гарантію Виконання Зобов'язань, яку та вимагає.
2. Material Adverse Change: A Material Adverse Change shall have occurred if any one or more of following events has occurred and is continuing insofar <u>as such event is specified as applying to a Party in the Election Sheet:</u>	2. Суттєва Несприятлива Зміна: Суттєва Несприятлива Зміна вважається такою, що настала, якщо склалася й продовжує існувати одна з наступних подій, в тій мірі, наскільки <u>така подія вважається такою, що застосовується до Сторони згідно з Формуляром Вибору Варіанту:</u>
(a) Credit Rating: If the Credit Rating of an Entity listed in (i)-(iii), each such Entity being a “Relevant Entity” of such Party, is withdrawn or downgraded below the <u>rating set out for such</u>	(a) Кредитний Рейтинг: Якщо Кредитний Рейтинг Особи, зазначеної в п. (i)-(iii), причому кожна така Особа є “Відповідною Особою”, такої Сторони, відкликано або

<p><u>Party in the Election Sheet:</u></p>	<p>понижено до рівня нижче <u>рейтингу, встановленого для такої Сторони в Формулярі Вибору Варіанту:</u></p>
<p>(i) the other Party (unless all of that other Party's financial obligations under the Agreement are fully guaranteed or assured under a Credit Support Document); or</p>	<p>(i) інша Сторона (за винятком тих випадків, коли фінансові зобов'язання тієї іншої Сторони згідно з Договором повністю гарантовані чи забезпечені на підставі Документу про Кредитну Підтримку); або</p>
<p>(ii) the other Party's Credit Support Provider (other than a bank); or</p>	<p>(ii) Кредитор (який не є банком) іншої Сторони; або</p>
<p>(iii) any Entity who is a party to a control and/or profit transfer agreement (<i>Berberschungs-Gewinnabführungsvertrag</i>) within the meaning of the German Stock Corporation Act (<i>Aktiengesetz; AktG</i>) (a “Control and Profit Transfer Agreement”) with the other Party and such other Party is in relation to such Entity, its subsidiary over which such Entity has control (a “Controlling Party”); or</p>	<p>(iii) будь-яка Особа, що є стороною договору щодо контролю та/або переказу прибутку (<i>Berberschungs-Gewinnabführungsvertrag</i>) у розумінні Німецького Закону про Акціонерні Товариства (<i>Aktiengesetz; AktG</i>) (“Договір щодо Контролю та Переказу Прибутку”) з іншою Стороною, і ця інша Сторона пов'язана з такою Особою, є її дочірньою компанією, над якою така Особа має контроль (“Контролююча Сторона”); або</p>
<p>(b) Credit Rating of a Credit Support Provider that is a Bank: If the Credit Rating of a bank serving as the other Party's Credit Support Provider is withdrawn or downgraded below the <u>Credit Rating set out in the Election Sheet</u>; or</p>	<p>(б) Кредитний Рейтинг Надавача Кредитної Підтримки, який є Банком: Якщо Кредитний Рейтинг банку, що виступає Надавачем Кредитної Підтримки іншої Сторони, відкликаний або понижений нижче рівня <u>Кредитного Рейтингу визначеного в Формулярі Вибору Варіанту</u>, або</p>
<p>(c) Financial Covenants: Insofar as a Relevant Entity does not have a Credit Rating, if such Relevant Entity does not fulfill any of the following financial requirements as determined by reference to its most recent financial statement:</p>	<p>(в) Фінансові Зобов'язання: Якщо Відповідна Особа не має Кредитного Рейтингу, у випадку якщо така Відповідна Особа не виконує будь-якої з наступних фінансових вимог, визначених на підставі її останнього фінансового звіту:</p>
<p>(i) EBIT to Interest: The ratio of EBIT to the sum of all interest and any amounts in the nature of interest charged to expense relating to financial indebtedness for borrowed money (which includes debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions) for such Relevant Entity in any fiscal year is greater than the <u>ratio specified in the Election Sheet</u>;</p>	<p>(i) Відношення Прибутку до Сплати Відсотків та Податків (ЕВІТ) до Відсотків: Відношення Прибутку до Сплати Відсотків та Податків (ЕВІТ) до суми всіх відсотків та будь-яких сум, подібних до відсотків, що нараховуються на витрати, пов'язані з фінансовою заборгованістю за позичені грошові кошти (що включає борги, які підлягають сплаті Пов'язаним Особам, а також заборгованість перед фінансовими установами) для такої Відповідної Особи в будь-якому фінансовому році є більшим за <u>значення цього відношення, вказане в Формулярі Вибору Варіанту;</u></p>
<p>(ii) Funds from Operations: The ratio of Funds from Operations to Total Debt for such Relevant Entity in any fiscal year is greater than the <u>ratio specified in the Election Sheet</u>; or</p>	<p>(ii) Кошти від Операційної Діяльності: Відношення Коштів від Операційної Діяльності до Загального Боргу для такої Відповідної Особи в будь-якому фінансовому році є більшим <u>за значення цього відношення, вказане в Формулярі Вибору Варіанту</u>, або</p>
<p>(iii) Total Debt to Total Capitalisation: The ratio of Total Debt to Total Capitalisation for such Relevant Entity in any fiscal year is less</p>	<p>(iii) Відношення Загального Боргу до Загальної Капіталізації: Відношення Загального Боргу до Загальної Капіталізації</p>

<p>than the <u>ratio specified in the Election Sheet</u>; or</p>	<p>для такої Відповідної Особи в будь-якому фінансовому році є меншим, ніж <u>значення цього відношення, вказане в Формулярі Вибору Варіанту</u>, або</p>
<p>(d) Decline in Tangible Net Worth: If the Tangible Net Worth of a Relevant Entity falls below the <u>amount specified in the Election Sheet</u>; or</p>	<p>(г) Зменшення Власних Матеріальних Активів: Якщо Власні Матеріальні Активи Відповідної Особи зменшуються до рівня, нижчого за <u>суму, вказану в Формулярі Вибору Варіанту</u>, або</p>
<p>(e) Expiry of Performance Assurance or Credit Support Document: If any Performance Assurance or any Credit Support Document expires or terminates with respect to any outstanding obligations of the other Party under the Agreement, or, if a Performance Assurance or Credit Support Document is due to expire or terminate within the <u>period of time, if any, specified in the Election Sheet</u>, or the failing or ceasing of such Credit Support Document to be in full force or effect for the purpose of the Agreement (in each case other than in accordance with the its terms or the terms of the Agreement) before the satisfaction of all outstanding obligations of such other Party under the Agreement to which such Credit Support Document relates, without the written consent of the Requesting Party.</p>	<p>(А) Закінчення Дії Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку: Якщо термін дії будь-якої Гарантії Виконання Зобов'язань або будь-якого Документу про Кредитну Підтримку закінчується або припиняється стосовно будь-якого невиконаного зобов'язання іншої Сторони по Договору, або якщо термін дії Гарантії Виконання Зобов'язань чи Документу про Кредитну Підтримку закінчується чи припиняється <u>протягом періоду, визначеного (якщо він визначений) у Формулярі Вибору Варіанту</u>, або такий Документ про Кредитну Підтримку є помилковим чи недійсним стосовно Договору (в кожному з випадків, окрім випадків дотримання його умов чи умов Договору) до виконання всіх невиконаних зобов'язань такої іншої Сторони згідно з Договором, яких стосується такий Документ про Кредитну Підтримку, без письмової згоди Сторони-Запитувача.</p>
<p>(f) Failure of Performance Assurance or Credit Support Document: If any Credit Support Provider or Performance Assurance provider of the other Party disaffirms, disclaims, revokes, repudiates or rejects in whole or in part, or challenges the validity of, any Credit Support Document or Performance Assurance provided by it or otherwise fails to comply with or perform its obligations under or in respect of such Credit Support Document or Performance Assurance and such failure is continuing after any applicable grace or cure period; or</p>	<p>(е) Невиконання Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку: Якщо будь-який Надавач Кредитної Підтримки або Надавач Гарантії Виконання Зобов'язань іншої Сторони відміняє, відмовляється, відкликає, не визнає, відхиляє повністю чи частково або оспорує дійсність Документу про Надання Кредитної Підтримки чи Гарантії Виконання Зобов'язань, наданих ним, або в інший спосіб не дотримується або не виконує своїх зобов'язань згідно чи стосовно такого Документу про Надання Кредитної Підтримки або Гарантії Виконання Зобов'язань, і таке невиконання триває після закінчення застосовуваного пільгового періоду чи періоду для виправлення порушень, або</p>
<p>(g) Failure of Control and Profit Transfer Agreement: If any Controlling Party of the other Party disaffirms, disclaims, revokes, repudiates or rejects in whole or in part, or challenges the validity of, any Control and Profit Transfer Agreement entered into by it or otherwise fails to comply with or perform its obligations under such Control and Profit Transfer Agreement; or</p>	<p>(є) Невиконання дії Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку: Якщо будь-яка Контролююча Сторона іншої Сторони відміняє, відмовляється, відкликає, не визнає, відхиляє повністю чи частково або оспорує дійсність будь-якого Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку, укладеного нею, або іншим чином не дотримується або не виконує свої зобов'язання згідно з Договором щодо Контролю та Переказу Прибутку, або</p>
<p>(h) Impaired Ability to Perform: If in the reasonable and good faith opinion of the Requesting Party, the ability of the Relevant</p>	<p>(ж) Обмежена Здатність Виконувати Зобов'язання: Якщо, на обґрунтовану та добросовісну думку Сторони-Запитувача,</p>

<p>Entity to perform its obligations under the Agreement, any Credit Support Document or any Control and Profit Transfer Agreement, as the case may be, is materially impaired.</p>	<p>здатність Відповідної Особи виконувати свої зобов'язання згідно з Договором, будь-якого Документу про Кредитну Підтримку чи будь-якого Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку, залежно від ситуації, суттєво обмежена.</p>
<p>(i) Amalgamation/Merger: If the other Party or its Credit Support Provider undergoes a change of control, consolidates or amalgamates with, or merges with or into, or transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, another Entity, or another Entity transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, such other Party or its Credit Support Provider and:</p>	<p>(з) Злиття / Поглинання: Якщо інша Сторона чи її Надавач Кредитної Підтримки зазнає змін у відносинах контролю, об'єднується чи зливається з іншою Особою, поглинається нею, або передає їй всі чи більшість своїх активів, або зазнає реорганізації, створення, повторного створення чи відновлення у складі іншої Особи чи як інша Особа, або інша Особа передає всі чи більшість своїх активів такій іншій Особі чи її Надавачу Кредитної Підтримки, або зазнає реорганізації, створення, повторного створення чи відновлення у складі такої іншої Сторони чи її Надавача Кредитної Підтримки, або в якості такої іншої Сторони чи її Надавача Кредитної Підтримки, і:</p>
<p>(i) the creditworthiness of such Party, its Credit Support Provider or the resulting, surviving, transferee or successor Entity is materially weaker than that of the other Party or such Credit Support Provider, as the case may be, immediately prior to such action;</p>	<p>(i) кредитоспроможність такої Сторони, її Надавача Кредитної Підтримки або Особи, що з'являється в результаті, продовжує існувати, є набувачем або правонаступником, є значно нижчою, ніж кредитоспроможність іншої Сторони або такого Надавача Кредитної Підтримки, залежно від обставин, безпосередньо перед такою дією;</p>
<p>(ii) the resulting, surviving, transferee or successor Entity fails to assume all the obligations of that other Party or such Credit Support Provider under the Agreement or any Credit Support Document to which it or its predecessor was a party by either operation of law or pursuant to an agreement reasonably satisfactory to the Requesting Party; or</p>	<p>(ii) Діюча Особа, що з'являється в результаті, є набувачем або правонаступником, не приймає всіх зобов'язань тієї іншої Сторони або такого Кредитора згідно з Договором або будь-яким Документом про Кредитну Підтримку, стороною якою була вона чи її попередник внаслідок дії закону, чи відповідно до угоди, що задовольняє обґрунтовані вимоги Сторони-Запитувача; або</p>
<p>(iii) the benefits of any Credit Support Document cease or fail to extend (without the consent of the Requesting Party) to the performance by such resulting, surviving, transferee or successor Entity of its obligations under the Agreement.</p>	<p>(iii) вигода від будь-якого Документу про Кредитну Підтримку припиняється або не поширюється (без згоди Сторони-Запитувача) на виконання такою діючою Особою, що з'являється в результаті і є набувачем або правонаступником своїх зобов'язань згідно з Договором.</p>
<p style="text-align: center;">§18 <u>Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth</u></p>	<p style="text-align: center;">§18 <u>Надання Фінансової Звітності та Власні Матеріальні Активи</u></p>
<p>1. Provision of Financial Statements: <u>Unless otherwise specified in the Election Sheet</u>, if requested by a party, the other Party shall deliver</p>	<p>1. Надання Фінансової Звітності: <u>Якщо у Формулярі Вибору Варіанту не вказано інакше, на запит однієї Сторони інша Сторона надає:</u></p>
<p>(a) within 120 days following the end of each fiscal year, a copy of such other Party's, or for such period the other Party's obligation are supported by a Credit Support Provider or if it is a party to a Control and Profit Transfer Agreement, its Credit</p>	<p>(a) протягом 120 днів після закінчення кожного фінансового року копію річного звіту такої Іншої Сторони, що містить підтвержену аудитором консолідовану фінансову звітність за такий фінансовий рік, або, якщо протягом</p>

Support Provider's or its Controlling Party's, as the case may be, annual report containing audited consolidated financial statements for such fiscal year, and	такого періоду така інша Сторона у своїх зобов'язаннях має підтримку Кредитора чи є стороною Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку, то вона відповідно надає копію такої звітності свого Надавача Кредитної Підтримки або Контролюючої Сторони; і
(b) within sixty (60) days after the end of each of its first three fiscal quarters of each fiscal year, a copy of its quarterly report containing unaudited consolidated financial statements; and	(б) протягом шістдесяти (60) днів після закінчення кожного зі своїх перших трьох фінансових кварталів кожного фінансового року – копію свого квартального звіту, що містить не перевірену аудитом консолідовану фінансову звітність; і
2. Decline in Tangible Net Worth: <u>If this § 18.2 is specified as applying in the Election Sheet</u> , as soon as it becomes aware of such decline, each Party shall promptly notify the other Party of the occurrence of a decline in its Tangible Net Worth or the Tangible Net Worth of its Credit Support Provider or Controlling Party, to a level below the <u>amount specified in the Election Sheet</u> .	2. Зменшення Власних Матеріальних Активів: <u>Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту цей § 18.2 застосовується</u> , кожна Сторона, як тільки їй стане відомо про зменшення своїх Власних Матеріальних Активів або про зменшення Власних Матеріальних Активів свого Кредитора або Контролюючої Сторони до рівня, нижчого за <u>суму, вказаної в Формулярі Вибору Варіанту</u> , негайно повідомляє іншу Сторону про таке зменшення.
3. Accounting Principles: In all cases the financial statements referred to in this § 18 shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles in the relevant jurisdiction.	3. Принципи Бухгалтерського Обліку: У всіх випадках фінансова звітність, на яку посилається даний § 18, складатиметься відповідно до загальноприйнятих принципів бухгалтерського обліку відповідної юрисдикції.
§19 Assignment	§19 Переуступка
1. Prohibition: Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations under the Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. Such consent shall not be unreasonably delayed, refused or withheld.	1. Заборона: Жодна зі Сторін не має права переуступати свої права та зобов'язання, передбачені Договором, третій стороні без попередньої письмової згоди іншої Сторони. Інша Сторона не повинна необґрунтовано затримувати надання такої згоди, відмовляти в ній чи утримуватись від її надання.
2. Assignment to Affiliates: <u>If this § 19.2 is specified as applying in the Election Sheet</u> , each Party shall be entitled to assign its rights and obligations under the Agreement without the prior written consent of the other Party to an Affiliate of an equivalent or greater creditworthiness. Such Assignment shall only become effective upon notice being received by the other Party and; provided that any Credit Support Document issued or agreed on behalf of the assigning Party has first been reissued or amended to support the obligations of the Affiliate for the benefit of the other Party.	2. Переуступка на Користь Пов'язаної Особи: <u>Якщо в Формулярі Вибору Варіанту зазначено, що цей § 19.2 застосовується</u> , кожна Сторона має право переуступати свої права та зобов'язання, передбачені Договором, Пов'язаній Особі з такою ж або вищою кредитоспроможністю без попередньої письмової згоди іншої Сторони. Така Переуступка вступає в силу тільки після отримання іншою Стороною повідомлення про неї та за умови, що будь-який Документ про Кредитну Підтримку, виданий чи узгоджений від імені Сторони, що переуступає, був спершу перевиданий або змінений таким чином, щоб надавати кредитну підтримку зобов'язанням Пов'язаної Особи на користь іншої Сторони.
§20 Confidentiality	§20 Конфіденційність
1. Confidentiality Obligation: <u>Unless this § 20 is specified as not applying in the Election Sheet</u> , and subject to § 20.2 (<i>Exclusions from Confidential Information</i>), neither Party shall disclose the terms	1. Зобов'язання щодо Конфіденційності: <u>Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту цей § 20 не вказаний як такий, що не застосовується і відповідно до § 20.2 (Виятки з Конфіденційної</u>

of an Individual Contract (“ Confidential Information ”) to a third party.	Інформації), жодна Сторона не має права розголошувати умови Індивідуального Договору (“ Конфіденційна Інформація ”) третій стороні.
2. Exclusions from Confidential Information: Confidential Information shall not include information which:	2. Винятки з Конфіденційної Інформації: Конфіденційна Інформація не включає інформацію, яка:
(a) is disclosed with the other Party's prior written consent;	(a) розголошена за попередньою письмовою згодою іншої Сторони;
(b) is disclosed by a Party to the Network Operator, its directors, employees, Affiliates, agents, professional advisers, bank or other financing institution, rating agency or intended assignee;	(б) розголошена Стороною Операторові Мереж, його директорам, співробітникам, Пов'язаним особам, агентам, професійним радникам, банкові чи іншій фінансовій установі, рейтинговому агентству чи потенційному правонаступнику;
(c) is disclosed to comply with any applicable law, regulation, or rule of any exchange, system operator or regulatory body, or in connection with any court or regulatory proceeding; provided that each Party shall, to the extent practicable and permissible under such law, regulation, or rule, use reasonable efforts to prevent or limit the disclosure and to give the other Party prompt notice of it;	(в) розголошена для дотримання будь-якого застосовуваного закону, постанови чи правила будь-якої біржі, оператора системи передачі чи регулюючого органу, або в зв'язку з судовим чи регуляторним розглядом, за умови, що кожна Сторона докладє розумних зусиль, наскільки це можливо та дозволено таким законом, постановою чи правилом, щоб відвернути або обмежити таке розголошення, та негайно повідомить про це іншу Сторону;
(d) is in or lawfully comes into the public domain other than by a breach of this § 20; or	(г) є або законним чином стає загальновідомою без порушення цього § 20; або
(e) is disclosed to price reporting agencies or for the calculation of an index provided that such disclosure shall not include the identity of the other Party.	(А) розголошена агентствам, що публікують ціни, або для обчислення індексу, за умови, що при такому розголошенні не розголошується інша Сторона.
3. Expiration: A Party's obligation in respect of an Individual Contract under this § 20 shall expire one (1) year after the expiration of such Individual Contract.	3. Закінчення Строку Дії: Зобов'язання Сторони згідно з Індивідуальним Договором відповідно до цього § 20 втрачають силу через один (1) рік після закінчення строку дії такого Індивідуального Договору.
§21 <u>Representations and Warranties</u>	§21 <u>Заяви та Гарантії</u>
If specified as applying to a Party in the Election Sheet, that Party hereby represents and warrants to the other Party upon entering into this General Agreement and each time it enters into an Individual Contract as follows:	<u>Якщо згідно з Формуляром Вибору Варіанту це положення застосовується до Сторони</u> , то така Сторона цим заявляє і гарантує іншій Стороні при укладанні цього Рамкового Договору та щоразу, коли вона укладає Індивідуальний Договір, наступне:
(a) it is an Entity duly organised, validly existing and in good standing under the laws of its jurisdiction of incorporation or organisation;	(a) вона є Особою, належним чином створеною, діючою на законних підставах та належним чином зареєстрованою згідно з законами її юрисдикції, що стосуються реєстрації або створення;
(b) the signing and the entering by it into of the General Agreement, any Credit Support Document to which it is a party and each Individual Contract and the carrying out of the transactions contemplated therein, shall not violate any provision of its constitutional documents;	(б) підписання та укладення нею Рамкового Договору, будь-якого Документу про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є, та кожного Індивідуального Договору та здійснення операцій, передбачених ними, не порушує жодних положень її установчих документів;

<p>(c) it has the power and is authorised to execute, deliver and perform its obligations under the Agreement and any Credit Support Document to which it is a party and has taken all necessary action to authorise that execution, delivery, performance and its entry into the Agreement and its execution, delivery and the performance of the Agreement and any Credit Support Document do not violate or conflict with any other term or condition of any contract to which it is a party or any constitutional document, rule, law or regulation applicable to it;</p>	<p>(в) вона має право та повноваження брати на себе та виконувати свої зобов'язання відповідно до цього Договору та будь-якого Документу про Кредитну Підтримку, стороною яких вона є, та вжила всіх необхідних заходів для надання згоди на таке прийняття та виконання і укладання нею Договору; а прийняття на себе зобов'язань та виконання нею Договору та будь-якого Документу про Кредитну Підтримку не порушує жодних інших умов та положень будь-якого договору, стороною якого вона є, або будь-якого установчого документу, правила, закону чи постанови, застосовуваних до неї, та не суперечить їм;</p>
<p>(d) no Material Reason for termination as outlined in §10.5 (<i>Definition of Material Reason</i>), with respect to it has occurred and is continuing and no such event or circumstance would occur as a result of its entering into or performing its obligations under the Agreement;</p>	<p>(г) стосовно неї не виникло і не продовжує існувати жодної Поважної Причини для припинення дії відповідно до визначення в § 10.5 (<i>Визначення Поважної Причини</i>), і жодна така подія чи обставина не виникатиме в результаті укладання нею Договору чи виконання зобов'язань, передбачених Договором;</p>
<p>(e) it has all governmental and regulatory authorisations, approvals and consents necessary for it to legally perform its obligations under the Agreement and any Credit Support Document to which it is party;</p>	<p>(а) вона має всі урядові та регуляторні дозволи, схвалення та погодження, необхідні для правомірного виконання нею своїх зобов'язань згідно з Договором та будь-яким Документом про Кредитну Підтримку, стороною яких вона є;</p>
<p>(f) it has negotiated, entered into and executed the Agreement and any Credit Support Document to which it is a party as principal (and not as agent or in any other capacity, fiduciary or otherwise);</p>	<p>(е) вона провела переговори, уклала та оформила Договір та будь-який Документ про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є, і діє від власного імені (а не виступає в якості агента чи в будь-якій іншій якості, чи як довірена особа, чи якимось іншим чином);</p>
<p>(g) it regularly enters into agreements for the trading of electricity as contemplated by the Agreement, and does so on a professional basis in connection with its principal line of business, and may be reasonably characterised as a professional market party;</p>	<p>(є) вона регулярно укладає договори торгівлі електроенергією, як передбачено Договором, і робить це на професійній основі відповідно до свого основного напрямку економічної діяльності, і може бути обґрунтовано визнана як професійний учасник ринку;</p>
<p>(h) it is acting for its own account (and not as advisor, agent, broker or in any other capacity, fiduciary or otherwise), has made its own independent decision to enter into this General Agreement and each Individual Contract and as to whether this General Agreement and each such Individual Contract is appropriate or proper for it based upon its own judgement, is not relying upon the advice or recommendations of the other Party in so doing, and is capable of assessing the merits of, and understands and accepts, the terms, conditions and risks of the Agreement;</p>	<p>(ж) вона діє за свій власний рахунок (а не як радник, агент, посередник чи в будь-якій іншій якості, як довірена особа чи іншим чином), незалежно прийняла власне рішення укласти Рамковий Договір та кожен Індивідуальний Договір, а також відносно того, що цей Рамковий Договір або кожен такий Індивідуальний Договір є таким, що відповідає її вимогам, виходячи з власного судження, а не покладаючись на поради чи рекомендації іншої Сторони в таких діях, і здатна оцінити сутність положень, умов та ризиків Договору, розуміє та приймає їх;</p>
<p>(i) the other Party is not acting as its fiduciary or adviser;</p>	<p>(з) інша сторона не діє як її довірена особа чи радник;</p>
<p>(j) it is not relying upon any representation made by the other Party other than those expressly set forth in the Agreement or any Credit Support</p>	<p>(и) вона не покладається на будь-які заяви, зроблені іншою Стороною, окрім тих, які прямо викладені в Договорі чи в будь-якому</p>

Document to which it is a party;	Документі про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є;
(k) [DELETED];	(i) [ВИКЛЮЧЕНО];
(l) it is a supplier (“ <i>Versorger</i> ”) within the meaning of the German Electricity Tax Act (<i>Stromsteuergesetz</i> (“ <i>StromStG</i> ”)) of March 24, 1999 and does not accept electricity as an end user (“ <i>Letztverbraucher</i> ”). (In this case, if it has its registered office within Germany, and upon the other Party's request, it shall forward evidence of its permission according to § 4 of <i>StromStG</i>);	(i) вона є постачальником (“ <i>Versorger</i> ”) у значенні, передбаченому Німецьким Законом про Податок на Електроенергію (<i>Stromsteuergesetz</i> (“ <i>StromStG</i> ”)) від 24 березня 1999 р., та не отримує електроенергію як кінцевий користувач (“ <i>Letztverbraucher</i> ”). (У цьому випадку, якщо вона має зареєстровану адресу у Німеччині, та, на запит іншої Сторони, вона надає документальне підтвердження свого дозволу відповідно до § 4 <i>StromStG</i>);
(m) with respect to a Party that is a governmental Entity or public power system, such governmental Entity or public power system represents and warrants to the other Party as follows: (i) all acts necessary for the valid execution, delivery and performance of the Agreement, including without limitation, competitive bidding, public notice, election, referendum, prior appropriation or other required procedures have or shall be taken and performed; (ii) entry into and performance of the Agreement by a governmental Entity or public power system are for a proper public purpose within the meaning of relevant constitutional or other governing documents and applicable law; and (iii) the term of the Agreement does not extend beyond any applicable limitation imposed by any relevant constitutional or other governing documents and applicable law; and	(ii) щодо Сторони, яка є урядовою Особою або державною енергетичною системою, така урядова Особа чи державна енергетична система заявляє та гарантує іншій Стороні наступне: (i) уже вжито або буде вжито та вчинено всіх дій, необхідних для юридично дійсного прийняття на себе та виконання зобов'язань по Договору, включаючи, серед іншого, конкурсні торги, публічне оповіщення, вибори, референдум, пріоритетний відбір для виконання Договору чи інші необхідні процедури; (ii) приєднання до та виконання Договору державною установою чи державною енергетичною системою служить належній суспільній меті в розумінні відповідних конституційних чи інших діючих документів та застосовуваного права; і (iii) термін дії Договору не перевищує будь-яких застосовуваних обмежень, накладених будь-якими відповідними конституційними чи іншими діючими документами та застосовуваним правом; і
(n) with respect to a Party, it is not insolvent, and there are no pending or threatened legal or administrative proceedings to which it is a party which to the best of its knowledge would materially adversely affect its ability to perform any Individual Contract under the Agreement or any Credit Support Document to which it is party, such that it could become insolvent.	(k) стосовно Сторони, що вона не є неплатоспроможною, і що немає жодних триваючих чи потенційних судових або адміністративних проваджень, в яких вона бере участь, які, наскільки їй відомо, можуть настільки несприятливо вплинути на її здатність виконувати будь-який Індивідуальний Договір відповідно до Договору чи Документу про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є, що вона могла б стати неплатоспроможною.
§22 <u>Governing Law and Arbitration</u>	§22 <u>Право Договору та Арбітраж</u>
1. Governing Law: <u>Unless otherwise specified in the Election Sheet</u> , this Agreement shall be construed and governed by the substantive law of the Federal Republic of Germany, excluding any application of the “United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11,1980.”	1. Право Договору: <u>Якщо в Формулярі Вибору Варіанту не вказано інше</u> , цей Договір тлумачиться та підпадає під дію матеріального права Федеративної Республіки Німеччина, за винятком випадків застосування “Конвенції ООН про Договори Міжнародної Купівлі-Продажу Товарів” від 11 квітня 1980 р.
2. Arbitration: <u>Unless otherwise specified in the Election Sheet</u> , any disputes which arise in connection with the Agreement shall be referred for resolution to the German Institution of Arbitration	2. Арбітраж: <u>Якщо в Формулярі Вибору Варіанту не вказано інше</u> , будь-які суперечки, що виникають у зв'язку з Договором, передаються на розгляд до Німецької Арбітражної Установи (DIS) та

<p>(DIS) and decided according to its rules, ousting the jurisdiction of the ordinary courts. The number of arbitrators shall be three. The arbitration shall be conducted in the <u>language specified in the Election Sheet</u>.</p>	<p>вирішуються відповідно до її правил, виключаючи юрисдикцію звичайних судів. Кількість арбітрів буде три. Арбітраж ведеться <u>мовою, вказаною в Формулярі Вибору Варіанту</u>.</p>
<p style="text-align: center;">§23 <u>Miscellaneous</u></p>	<p style="text-align: center;">§23 <u>Різне</u></p>
<p>1. Recording Telephone Conversations: Each Party is entitled to record telephone conversations held in connection with the Agreement and to use the same as evidence. Each Party waives any further notice of such recording and acknowledges that it has obtained all necessary consents of its officers and employees to such recording.</p>	<p>1. Запис Телефонних Розмов: Кожна Сторона має право записувати телефонні розмови, що ведуться у зв'язку з Договором, і використовувати такі записи в якості доказу. Кожна Сторона відмовляється від будь-яких подальших повідомлень про здійснення таких записів і визнає, що отримала всі необхідні погодження своїх посадових осіб і працівників на такі записи.</p>
<p>2. Notices and Communications: Except as otherwise provided herein or agreed with respect to an Individual Contract, all notices, declarations or invoices sent by one Party to the other shall be in writing and shall be delivered by letter (overnight mail or courier, postage prepaid) or facsimile <u>as provided in the Election Sheet</u>. Each Party may change its notice information by written notice to the other. Written notices, declarations and invoices shall be deemed received and effective:</p>	<p>2. Повідомлення та Обмін Інформацією: Якщо інше не передбачене даним Договором або не узгоджено для Індивідуального Договору, всі повідомлення, заяви чи рахунки, які одна Сторона надсилає іншій, надсилаються в письмовій формі листом (експрес-поштою з доставкою наступного ранку чи кур'єром, з передоплатою послуг) або телефаксом <u>відповідно до Формуляру Вибору Варіанту</u>. Кожна Сторона може змінити своє інформаційне повідомлення, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні. Письмові повідомлення, заяви та рахунки вважаються отриманими та дійсними:</p>
<p>(a) if delivered by hand, on the Business Day delivered or on the first Business Day after the date of delivery if delivered on a day other than a Business Day;</p>	<p>(a) якщо їх доставлено особисто, у Робочий День, коли їх було доставлено, або в перший Робочий День після дати доставки, якщо доставка відбулася не в Робочий День;</p>
<p>(b) if sent by first class post, on the 2nd Business Day after the date of posting, or if sent from one country to another, on the 5th Business Day after the day of posting; or</p>	<p>(б) якщо вони надіслані поштовим експрес-відправленням, на 2-й Робочий День після дати відправлення, або, у випадку пересилання з однієї країни в іншу, - на 5-й Робочий День після дати відправлення; або</p>
<p>(c) if sent by facsimile transmission and a valid transmission report confirming good receipt is generated, on the day of transmission if transmitted before 17.00 hours (recipient's time) on a Business Day or otherwise at 09.00 hours (recipient's time) on the first Business Day after transmission.</p>	<p>(в) якщо вони надіслані телефаксом і складений дійсний звіт, що підтверджує успішне отримання, у день передачі, якщо вона відбулася до 17.00 (за часом одержувача) у Робочий День або, в інакшому випадку, о 09.00 (за часом одержувача) у перший Робочий День після передачі.</p>
<p>3. Amendments: Except as provided in § 3 (<i>Concluding and Confirming Individual Contracts</i>) with respect to Confirmations, any amendments or additions to this General Agreement shall be made only in writing signed by both Parties.</p>	<p>3. Зміни: Окрім положень § 3 (<i>Укладання та Підтвердження Індивідуальних Договорів</i>) стосовно Підтверджень, будь-які зміни чи доповнення до цього Рамкового Договору вносяться лише в письмовій формі за підписами обох Сторін.</p>
<p>4. Partial Invalidity: If, at any time, any provision of this General Agreement or an Individual Contract is or becomes illegal, invalid or unenforceable, in any respect, under the law of any relevant jurisdiction, neither the legality, validity nor enforceability of the remaining provisions of this General Agreement or of any Individual Contract, shall be in any way affected</p>	<p>4. Недійсність Частини Договору: Якщо в будь-який час будь-яке положення цього Рамкового Договору чи Індивідуального Договору є або стає незаконним, недійсним чи таким, що не може бути примусово виконаним у будь-якому сенсі, відповідно до законодавства відповідної юрисдикції, то це жодним чином не впливає на,</p>

or impaired thereby. The Parties undertake to replace any illegal, invalid or unenforceable provision with a legal, valid and enforceable provision which comes as close as possible to the invalid provision as regards its economic intent.	та не завдає шкоди законності, дійсності або можливості примусового виконання решти положень цього Рамкового Договору або Індивідуального Договору. Сторони зобов'язуються замінити будь-яке незаконне, недійсне чи таке, що не підлягає примусовому виконанню положення, на законне, дійсне і яке підлягає примусовому виконанню положення, яке найбільш наближене до недійсного положення з точки зору його економічного задуму.
5. Third Party Rights: The Parties do not intend that any third party shall have any rights under or be able to enforce the Agreement and the Parties exclude to the extent permitted under applicable law any such third party rights that might otherwise be implied.	5. Права Третьої Сторони: Сторони не мають намірів стосовно того, що будь-яка третя сторона матиме будь-які права згідно з цим Договором або матиме змогу приводити його в виконання, і, наскільки це дозволено застосуванням правом, Сторони виключають будь-які права такої третьої сторони, що могли б давати підстави за інших обставин так вважати.
6. Language of the Agreement: This Agreement is concluded in two different languages: English and Ukraine. In case of any dispute relating to interpretation, the English version shall prevail.	6. Мова Договору: Цей договір укладається двома мовами – англійською та українською. У випадку будь-яких суперечок, пов'язаних з тлумаченням, варіант англійською мовою матиме переважну силу.

Executed by the duly authorised representative of each Party effective as of the Effective Date.

Підписано належним чином уповноваженою особою від кожної Сторони з вступом в силу на Дату Набрання Чинності.

[Name of Party]

[Name of Party]

[Назва Сторони]

[Назва Сторони]

[Name of Signatory/ies]

[Name of Signatory/ies]

[Ім'я особи/осіб, що підписала/підписали]

[Ім'я особи/осіб, що підписала/підписали]

[Title of Signatory/ies]

[Title of Signatory/ies]

[Посада особи/осіб, що підписала/підписали]

[Посада особи/осіб, що підписала/підписали]

Annexes:

Annex 1: Defined Terms
Annexes 2a-2d: Confirmation Forms for Fixed Price, Floating Price, Call Options and Put Options

Додатки

Додаток 1: Визначення Термінів
Додатки 2a-2г: Форми Підтвердження для Фіксованої Ціни, Плаваючої Ціни, Кол-Опціонів та Пут-Опціонів

<p style="text-align: center;">EFET European Federation of Energy Traders Annex 1 to the General Agreement <u>Defined Terms</u></p>	<p style="text-align: center;">ЄФЕТ Європейська Федерація Енерготрейдерів Додаток 1 до Рамкового Договору <u>Визначення Термінів</u></p>
<p>Terms used in the General Agreement shall have the following meanings:</p>	<p>Терміни, що вживаються в Рамковому Договорі, мають таке значення:</p>
<p>“Accepting Party” has the meaning specified in § 8.1 (<i>Failure to Deliver</i>);</p>	<p>Термін “Сторона-Отримувач” має значення, вказане в § 8.1 (<i>Невиконання Зобов'язань щодо Поставки</i>);</p>
<p>“Affiliate” means with respect to a Party, any Entity Controlled, directly or indirectly, by that Party, any Entity that Controls, directly or indirectly that Party or any Entity directly or indirectly under the common Control of a Party;</p>	<p>Термін “Пов'язана Особа” по відношенню до Сторони означає будь-яку Особу, що Контролюється прямо чи опосередковано тією Стороною, Особу, що Контролює прямо чи опосередковано таку Сторону, або будь-яку Особу, яка прямо чи опосередковано перебуває під загальним Контролем Сторони;</p>
<p>“Agreement” has the meaning specified in § 1.1 (<i>Subject of Agreement</i>);</p>	<p>Термін “Договір” має значення, вказане в § 1.1 (<i>Предмет Договору</i>);</p>
<p>“Alternate Commodity Reference Price” has the meaning, if any, specified in each Individual Contract containing a Floating Price;</p>	<p>Термін “Альтернативна Базова Ціна Товару” має значення, якщо така є, вказане в кожному Індивідуальному Договорі, що містить Плаваючу Ціну;</p>
<p>“Alternative Settlement Price” has the meaning specified in § 15.2 (<i>Market Disruption</i>);</p>	<p>Термін “Альтернативна Розрахункова Ціна” має значення, вказане в § 15.2 (<i>Порушення Роботи Ринку</i>);</p>
<p>“American Style Option” means a style of Option which may be Exercised during an Exercise Period that consists of more than one day;</p>	<p>Термін “Американський Опціон” означає такий тип Опціону, який може бути Виконаний протягом Періоду Виконання Опціону, що триває більше, ніж один день;</p>
<p>“Automatic Termination” has the meaning specified in § 10.4 (<i>Automatic Termination</i>);</p>	<p>Термін “Автоматичне Припинення Дії Договору” має значення, вказане в § 10.4 (<i>Автоматичне Припинення Дії Договору</i>);</p>
<p>“Business Day” means a day (other than Saturday or Sunday) on which commercial banks are open for general business at the places where each Party has its registered office;</p>	<p>Термін “Робочий День” означає день (окрім суботи чи неділі), у який комерційні банки працюють у звичайному режимі в місцях, де кожна зі Сторін має свою юридичну адресу;</p>
<p>“Buyer” has the meaning specified in the Individual Contract;</p>	<p>Термін “Покупець” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі</p>
<p>“Calculation Agent” has the meaning specified in § 15.5 (<i>Calculation Agent</i>);</p>	<p>Термін “Агент, який Здійснює Розрахунки” має значення, вказане в § 15.5 (<i>Агент, який Здійснює Розрахунки</i>);</p>
<p>“Calculation Date” has the meaning specified in a Floating Price Individual Contract;</p>	<p>Термін “Розрахункова Дата” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі з Плаваючою Ціною;</p>
<p>“Calculation Method” has the meaning specified in a Floating Price Individual Contract;</p>	<p>Термін “Порядок Розрахунку” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі з Плаваючою Ціною;</p>
<p>“Call Option” has the meaning specified in § 5.1 (<i>Delivery and Acceptance Pursuant to an Option</i>);</p>	<p>Термін “Кол-Опціон” має значення, вказане в § 5.1 (<i>Поставка та Отримання Згідно з Опціоном</i>);</p>
<p>“Central European Time” or “CET” means Central European Time and shall include Central European Winter Time and Central European Summer Time as</p>	<p>Термін “Центральноевропейський Час” або “ЦЄЧ” означає Центральноевропейський Час і включає Центральноевропейський Зимовий Час та</p>

applicable;	Центральноевропейський Літній Час відповідно до обставин;
“Commodity Reference Price” has the general meaning specified in § 15.4, and with respect to a Floating Price Individual Contract, as specified in that Floating Price Individual Contract;	Термін “Базова Ціна Товару” має загальне значення, вказане в § 15.4, а по відношенню до Індивідуального Договору з Плаваючою Ціною – вказане у такому Індивідуальному Договорі з Плаваючою Ціною;
“Confidential Information” has the meaning specified in § 20.1 (<i>Confidentiality</i>);	Термін “Конфіденційна Інформація” має значення, вказане в § 20.1 (<i>Конфіденційність</i>);
“Confirmation” has the meaning specified in § 3.2 (<i>Confirmations</i>);	Термін “Підтвердження” має значення, вказане в § 3.2 (<i>Підтвердження</i>);
“Contract Capacity” means, in respect of an Individual Contract, the capacity agreed between the Parties, expressed in MW;	Термін “Договірна Потужність” по відношенню до Індивідуального Договору означає потужність, узгоджену між Сторонами та виражену в МВт;
“Contract Price” means, in respect of an Individual Contract, the price agreed between the Parties;	Термін “Договірна Ціна” по відношенню до Індивідуального Договору означає ціну, узгоджену між Сторонами;
“Contract Quantity” means, in respect of an Individual Contract, the quantity agreed between the Parties, expressed in MWh;	Термін “Договірний Обсяг” по відношенню до Індивідуального Договору означає обсяг, узгоджений між Сторонами та виражений в МВтг;
“Control” means ownership of more than fifty per cent (50%) of the voting power of a Party or Entity and “Controlled” or “Controlling” shall be construed accordingly;	Термін “Контроль” означає право власності на більш ніж п’ятдесят відсотків кількості голосів Сторони чи Особи, терміни “Контрольований” та “Контролюючий” тлумачаться у відповідному значенні;
“Control and Profit Transfer Agreement” has the meaning specified in § 17.2(a)(iii) (<i>Credit Rating</i>);	“Договір щодо Контролю та Переказу Прибутку” має значення, вказане в § 17.2(a)(iii) (<i>Кредитний Рейтинг</i>);
“Controlling Party” has the meaning specified in § 17.2(a)(iii) (<i>Credit Rating</i>);	Термін “Контролююча Сторона” має значення, вказане в § 17.2(a)(iii) (<i>Кредитний Рейтинг</i>);
“Costs” has the meaning specified in § 11.2(a) (<i>Settlement Amount</i>);	Термін “Витрати” має значення, вказане в § 11.2(a) (<i>Розрахункова Сума</i>);
“Credit Rating” means in respect of an Entity any of the following: (i) the long-term unsecured, unsubordinated (unsupported by third party credit enhancement) public debt rating; (ii) the debt issuer's credit rating; or (iii) the corporate credit rating given to that entity, in each of cases (i) to (iii) by Standard & Poor's Rating Group (a division of McGraw-Hill Inc.) or Moody's Investor Services Inc.;	Термін “Кредитний рейтинг” по відношенню до Особи може мати будь-яке з таких значень: (i) довгостроковий незабезпечений, з першочерговим правом вимоги (не підтриманий кредитною підтримкою третьої сторони) борговий публічний рейтинг; (ii) кредитний рейтинг особи, що випускає боргові зобов'язання; або (iii) корпоративний кредитний рейтинг, наданий такій особі в кожному з випадків (i)-(iii) Standard & Poor's Rating Group (підрозділом McGraw-Hill Inc.) або Moody's Investor Services Inc.;
“Credit Support Documents” has the meaning specified with respect to a <u>Party specified in the Election Sheet</u> , which may include, without limitation, a parent guarantee, bank guarantee, letter of awareness, letter of credit or any credit support agreement;	Термін “Документи про Кредитну Підтримку” має значення, вказане по відношенню до <u>Сторони, Зазначеної в Формулярі Вибору Варіанту</u> , і може означати, крім іншого, гарантію материнської компанії, банківську гарантію, лист-підтвердження, акредитив або будь-яку угоду про надання кредитної підтримки;
“Credit Support Provider” has the meaning specified with respect to a <u>Party specified in the Election Sheet</u> ;	Термін “Кредитор” має значення, вказане по відношенню до <u>Сторони, зазначеної в Формулярі Вибору Варіанту</u> ;
“Damages” has the meaning specified in § 12.2 (<i>Exclusion of Liability</i>);	Термін “Шкода” має значення, вказане в § 12.2 (<i>Звільнення від Відповідальності</i>);
“Dealers” has the meaning specified in § 15.3(c) (<i>Dealer Fall Back</i>);	Термін “Торговці” має значення, вказане в § 15.3(в) (<i>Резервна Процедура за Участі Торговців</i>);

“Defaulting Party” has the meaning specified in § 9.1 (<i>Suspension of Delivery</i>);	Термін “Сторона, яка не Виконує Зобов’язання” має значення, вказане в § 9.1 (<i>Тимчасове Припинення Поставки</i>);
“Delivering Party” has the meaning specified in § 8.1 (<i>Failure to deliver</i>);	Термін “Сторона-Постачальник” має значення, вказане в § 8.1 (<i>Невиконання Зобов’язань щодо Поставки</i>);
“Delivery Point” means, in respect of an Individual Contract, the delivery point agreed between the Parties;	Термін “Точка Поставки” по відношенню до Індивідуального Договору означає точку поставки, узгоджену між Сторонами;
“Delivery Schedule” means, in respect of an Individual Contract, the delivery schedule agreed between the Parties;	Термін “Графік Поставки” по відношенню до Індивідуального Договору означає графік поставки, узгоджений між Сторонами;
“Due Date” has the meaning specified in § 13.2 (<i>Payment</i>);	Термін “Дата Строку Платежу” має значення, вказане в § 13.2 (<i>Сплата</i>);
“Early Termination” has the meaning specified in § 10.3 (a) (<i>Termination for Material Reason</i>);	Термін “Дострокове Припинення Дії Договору” має значення, вказане в § 10.3 (a) (<i>Припинення Дії Договору з Поважної Причини</i>);
“Early Termination Date” has the meaning specified in § 10.3 (b) (<i>Termination for Material Reason</i>);	Термін “Дата Дострокового Припинення Дії Договору” має значення, вказане в § 10.3 (b) (<i>Припинення Дії Договору з Поважної Причини</i>);
“EBIT” means earnings before interest and taxes which, shall be in respect of the relevant fiscal year, the net revenue of the Relevant Entity before deducting corporate taxes (or any other tax on income or gains in the relevant jurisdiction of the Relevant Entity); plus the sum of all interest and any amounts in the nature of interest charged to expense relating to financial indebtedness for borrowed money (which amounts include debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions) of the Relevant Entity;	Прибуток до Сплати Відсотків та Податків (ЕВІТ) означає прибуток до сплати відсотків та податків, який по відношенню до відповідного фінансового року являє собою чистий прибуток Відповідної Особи до відрахування корпоративного податку (або будь-якого іншого податку на прибуток чи доходи у відповідній юрисдикції Відповідної Особи); плюс сума всіх відсотків та будь-яких сум, які мають характер відсотків і нараховуються на витрати, що стосуються фінансової заборгованості за позичені кошти (до цих сум належать борги, належні до сплати Пов’язаним Особам, а також боргові зобов’язання перед фінансовими установами) Відповідної Особи;
“Effective Date” has the meaning set out on the first page of this General Agreement;	Термін “Дата Набрання Чинності” має значення, вказане на першій сторінці цього Рамкового Договору;
“Election Sheet” has the meaning specified in § 1.1 (<i>Subject of Agreement</i>);	Термін “Формуляр Вибору Варіанту” має значення, вказане в § 1.1 (<i>Предмет Договору</i>);
“Entity” means an individual, government or state or division thereof, government or state agency, corporation, partnership or such other entity as the context may require;	Термін “Особа” означає фізичну особу, уряд чи державу або структурну одиницю, урядовий чи державний орган, корпорацію, партнерство або таку іншу особу, яка вимагається за контекстом;
“European Style Option” means a style of Option which may be Exercised only on the day of the Exercise Deadline;	Термін “Європейський Опціон” означає вид Опціону, який може бути Виконаний тільки у день Кінцевого Строку Виконання Опціону;
“Exercise” means the exercise of an Option pursuant to § 5.3 (<i>Exercise of Option and Deadline</i>) and “Exercises” and “Exercised” shall be construed accordingly;	Термін “Виконання Опціону” означає виконання Опціону згідно з § 5.3 (<i>Виконання Опціону та Кінцевий Строк Виконання Опціону</i>), а терміни “Виконує” та “Виконав” тлумачаться у відповідному значенні;
“Exercise Deadline” means the day and time by which Exercise must be given under § 5.3 (<i>Exercise of Option and Deadline</i>);	Термін “Кінцевий Строк Виконання Опціону” означає день і час, до якого Виконання повинне бути виконане згідно з § 5.3 (<i>Виконання та Кінцевий Строк Виконання Опціону</i>);
“Exercise Period” means: (i) in respect of a European Style Option, the day of the Exercise Deadline; and (ii) in	Термін “Період Виконання Опціону” означає: (i) при застосуванні до Європейського Опціону – день

respect of any other Option including an American Style Option, each of the periods specified in the Individual Contract;	Кінцевого Строку Виконання Опціону; і (і) при застосуванні до будь-якого іншого Опціону, включаючи Американський Опціон, - кожен з періодів, вказаних в Індивідуальному Договорі;
“Expiration Date” has the meaning specified in § 10.2 (<i>Expiration Date and 30-Day Termination Notice</i>) of the Election Sheet;	Термін “Дата Закінчення Дії” має значення, вказане в § 10.2 (<i>Дата Закінчення Дії та Повідомлення про Припинення Дії Договору за 30 Днів</i>) Формуляру Вибору Варіанту;
“Fallback Mechanism” has the meaning specified in § 15.3 (<i>Fall Back Mechanism</i>);	Термін “Резервна Процедура” має значення, вказане в § 15.3 (<i>Резервна Процедура</i>);
“Floating Price” has the meaning specified in § 15.1 (<i>Settlement Price Calculation</i>);	Термін “Плаваюча Ціна” має значення, вказане в § 15.1 (<i>Обчислення Розрахункової Ціни</i>);
“Force Majeure” has the meaning specified in § 7.1 (<i>Definition of Force Majeure</i>);	Термін “Форс-Мажорні Обставини” має значення, вказане в § 7.1 (<i>Визначення Форс-Мажорних Обставин</i>);
“Funds from Operations” means the amount of cash generated or employed by the Relevant Entity in its operating activities;	Термін “Кошти від Операційної Діяльності” означає суми коштів, отримані чи залучені Відповідною Особою в процесі своєї операційної діяльності;
“Gains” has the meaning specified in § 11.2(b) (<i>Settlement Amount</i>);	Термін “Доходи” має значення, вказане в § 11.2(б) (<i>Розрахункова Сума</i>);
“General Agreement” means this General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Electricity;	Термін “Рамковий Договір” означає цей Рамковий Договір про Поставку та Отримання Електроенергії;
“Holder” has the meaning specified in § 5.1 (<i>Delivery and Acceptance Pursuant to an Option</i>);	Термін “Покупець Опціону” має значення, вказане в § 5.1 (<i>Поставка та Отримання Згідно з Опціоном</i>);
“Interest Rate” has the meaning specified in § 13.5 (<i>Default Interest</i>);	Термін “Відсоткова Ставка” має значення, вказане в § 13.5 (<i>Відсотки за Прострочений Платіж</i>);
“Individual Contract” has the meaning specified in § 1.1 (<i>Subject of Agreement</i>);	Термін “Індивідуальний Договір” має значення, вказане в § 1.1 (<i>Предмет Договору</i>);
“Letter of Credit” means an irrevocable standby letter of credit payable on demand in a form and substance satisfactory to the Requesting Party and issued by a financial institution whose Credit Rating is at least the rating specified in the Election Sheet as provided in § 17.2 (b) (<i>Credit Rating of a Credit Support Provider that is a Bank</i>);	Термін “Акредитив” означає безвідкличний резервний кредитив, що сплачується за вимогою у формі та зі змістом, що відповідає вимогою Сторони-Запитувача, та видається фінансовою установою, чий Кредитний Рейтинг дорівнює щонайменше рейтингові, вказаному в Формулярі Вибору Варіанту відповідно до § 17.2 (б) (<i>Кредитний Рейтинг Кредитора, який є Банком</i>);
“Losses” has the meaning specified in § 11.2(c) (<i>Settlement Amount</i>);	Термін “Втрати” має значення, вказане в § 11.2(в) (<i>Розрахункова Сума</i>);
“Market Disruption Event” has the meaning specified in § 15.4 (<i>Definition of Market Disruption Event</i>);	Термін “Випадок Порухення Роботи Ринку” має значення, вказане в § 15.4 (<i>Визначення Випадку Порухення Роботи Ринку</i>);
“Material Adverse Change” has the meaning specified in § 17.2 (<i>Material Adverse Change</i>);	Термін “Суттєва Несприятлива Зміна” має значення, вказане в § 17.2 (<i>Суттєва Несприятлива Зміна</i>);
“Material Reason” has the meaning specified in § 10.5 (<i>Definition of Material Reason</i>);	Термін “Поважна Причина” має значення, вказане в § 10.5 (<i>Визначення Поважної Причини</i>);
“Network Operator” means collectively the relevant transmission providers and network, grid or system operators;	Термін “Оператор Мереж” означає разом відповідних надавачів послуг з передачі та операторів розподільчих мереж, магістральних мереж або операторів системи.
“Non-Defaulting Party” has the meaning specified in § 9 (<i>Suspension of Delivery</i>);	Термін “Сторона, яка Виконує Зобов’язання” має значення, вказане в § 9 (<i>Тимчасове</i>

	Припинення Поставки);
“Option” has the meaning specified in § 5.1 (<i>Delivery and Acceptance Pursuant to an Option</i>);	Термін “Опціон” має значення, вказане в § 5.1 (<i>Поставка та Отримання згідно з Опціоном</i>);
“Ordinary Termination” has the meaning specified in § 10.2 (<i>Expiration Date and 30 Day Termination Notice</i>);	Термін “Звичайне Припинення Дії Договору” має значення, вказане в § 10.2 (<i>Дата Закінчення Дії Договору та Повідомлення про Припинення Дії Договору за 30 Днів</i>);
“Party A” means the Party identified as such in the Election Sheet;	Термін “Сторона А” означає Сторону, визначену як таку в Формулярі Вибору Варіанту;
“Party B” means the Party identified as such in the Election Sheet;	Термін “Сторона Б” означає Сторону, визначену як таку в Формулярі Вибору Варіанту;
“Paying Party” has the meaning specified in § 14.9(a) (<i>Payments Free and Clear</i>);	Термін “Сторона-Платник” має значення, вказане в § 14.9(a) (<i>Необтяжені Платежі</i>);
“Performance Assurance” has the meaning specified in § 17.1 (<i>Performance Assurance</i>);	Термін “Гарантія Виконання Зобов’язань” має значення, вказане в § 17.1 (<i>Гарантія Виконання Зобов’язань</i>);
“Premium” has the meaning specified in the Individual Contract for an Option;	Термін “Премія” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі на Опціон;
“Premium Payment Date” has the meaning specified in the Individual Contract for an Option;	Термін “Дата Виплати Премії” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі на Опціон;
“Price Source” has the meaning specified in § 15.4 (<i>Definition of Market Disruption Event</i>);	Термін “Джерело Інформації щодо Ціни” має значення, вказане в § 15.4 (<i>Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку</i>);
“Put Option” has the meaning specified in § 5.1 (<i>Delivery and Acceptance Pursuant to an Option</i>);	Термін “Пут-Опціон” має значення, вказане в § 5.1 (<i>Поставка та Отримання згідно з Опціоном</i>);
“Receiving Party” has the meaning specified in § 14.9(a) (<i>Payments Free and Clear</i>);	Термін “Сторона-Отримувач” має значення, вказане в § 14.9(a) (<i>Необтяжені Платежі</i>);
“Relevant Entity” has the meaning specified in § 17.2 (a) (<i>Credit Rating</i>);	Термін “Відповідна Особа” має значення, вказане в § 17.2 (a) (<i>Кредитний Рейтинг</i>);
“Requesting Party” has the meaning specified in § 17.1 (<i>Credit Rating</i>);	Термін “Сторона-Запитувач” має значення, вказане в § 17.1 (<i>Кредитний Рейтинг</i>);
“Schedule” has the meaning specified in § 4.2 (<i>Definition of Schedule</i>) and “Scheduled” and “Scheduling” shall be construed accordingly;	Термін “Графік” має значення, вказане в § 4.2 (<i>Визначення Графіку</i>), а терміни «Внесений у Графік» та «Складання Графіку» тлумачаться у відповідному значенні;
“Seller” has the meaning specified in the Individual Contract;	Термін “Продавець” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі;
“Settlement Amount” has the meaning specified in § 11.2 (<i>Settlement Amount</i>);	Термін “Розрахункова Сума” має значення, вказане в § 11.2 (<i>Розрахункова Сума</i>);
“Settlement Date” has the meaning specified in the Individual Contract;	Термін “Розрахункова Дата” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі;
“Settlement Price” has the meaning specified in the Individual Contract;	Термін “Розрахункова Ціна” має значення, вказане в Індивідуальному Договорі;
“Specified Indebtedness” means any financial indebtedness (whether present or future, contingent or otherwise, as principal or surety or otherwise) for borrowed money (which includes debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions);	Термін “Визначена Заборгованість” означає будь-яку фінансову заборгованість (існуючу чи майбутню, умовну або іншу з боку основного боржника або поручителя чи в іншій якості) за позичені кошти (що включає борги, належні до сплати Пов’язаним Особам, а також боргові зобов’язання перед фінансовими установами);
“Tangible Net Worth” means the sum of all paid up shareholder cash contributions to the share capital account or any other capital account of the Relevant Entity ascribed for such purposes of the Relevant Entity and any accumulated earnings less any accumulated retained losses and intangible assets including, but limited to, goodwill;	Термін “Власні Матеріальні Активи” означає суму всіх готівкових внесків акціонерів сплачених на рахунок акціонерного капіталу або інший рахунок для капіталовкладень, що належить Відповідній Особі, призначений для таких цілей Відповідної Особи, та будь-які накопичені доходи мінус будь-які накопичені непокриті збитки та нематеріальні

	активи, включаючи і обмежуючись гудвілом;
"Tax" means any present or future tax, levy, impost, duty, charge, assessment royalty, tariff or fee of any nature (including interest, penalties and additions thereto) that is imposed by any government or other taxing authority (whether or not for its benefit) in respect of any payment, nomination and allocation under any Individual Contract or under this Agreement, and "Taxes" shall be construed accordingly. For the avoidance of doubt, Tax shall exclude; (i) any tax on net income or wealth; (ii) a stamp, registration, documentation or similar tax; and (iii) VAT;	Термін "Податок" означає будь-який існуючий або майбутній податок, платіж, мито, збір, нарахування, плату за оцінку майна, тариф або гонорар будь-якого роду (включаючи відсотки, штрафи та пов'язані додаткові платежі), що накладаються будь-яким урядом чи іншим податковим органом (незалежно від того, чи вони сплачуються на їхню користь, чи ні) по відношенню до будь-якого платежу, нарахування чи асигнування згідно з Індивідуальним Договором чи цим Договором; а термін "Податки" тлумачитиметься у відповідному значенні. Для уникнення неоднозначного тлумачення, Податок виключає (i) будь-який податок на чистий дохід чи на майно; (ii) гербовий збір, реєстраційний збір, збір за видачу документів або подібний податок; і (iii) ПДВ;
"Terminating Party" has the meaning specified in § 10.3 (<i>Termination for Material Reason</i>);	Термін "Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору" має значення, вказане в § 10.3 (<i>Припинення Дії Договору з Поважної Причини</i>);
"Termination Amount" has the meaning specified in § 11.1 (<i>Termination Amount</i>);	Термін "Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії" має значення, вказане в § 11.1 (<i>Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії</i>);
"Threshold Amount" with respect to a Party, shall have the meaning as specified for that Party pursuant to § 10.5 (b) (ii);	Термін "Граничне Значення" по відношенню до Сторони має значення, вказане для тієї Сторони відповідно до § 10.5 (б) (ii);
"Total Capitalisation" means in respect of the relevant period the sum of Total Debt and all paid up shareholder cash contributions to the share capital account or any other capital account of the Relevant Entity ascribed for such purposes of the Relevant Entity;	Термін "Загальна Капіталізація" по відношенню до відповідного періоду означає суму Загального Боргу та всіх готівкових внесків акціонерів сплачених на рахунок акціонерного капіталу або на інший рахунок для капіталовкладень, що належить Відповідній Особі, призначений для таких цілей Відповідної Особи;
"Total Debt" means in respect of the relevant period the sum of financial indebtedness for borrowed money (which includes debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions) of the Relevant Entity;	Термін "Загальний Борг" по відношенню до відповідного періоду означає суму фінансової заборгованості за позичені кошти (що включає борги, належні до сплати Пов'язаним Особам, а також боргові зобов'язання перед фінансовими установами) Відповідної Особи;
"Total Supply Period" means, in respect of an Individual Contract, the supply period agreed between the Parties;	Термін "Загальний Період Поставки" по відношенню до Індивідуального Договору означає період поставки, узгоджений між Сторонами;
"Writer" has the meaning specified in § 5.1 (<i>Delivery and Acceptance Pursuant to an Option</i>);	Термін "Продавець Опціону" має значення, вказане в § 5.1 (<i>Поставка та Отримання згідно з Опціоном</i>);
"EU" means the European Community as it exists from time to time;	"ЄС" означає Європейський Союз в вигляді, в якому він існує в відповідний момент часу;
"Negotiation Period" has the meaning specified in § 14.8 (<i>Termination for New Tax</i>);	Термін "Період Переговорів" має значення, вказане в § 14.8 (<i>Припинення Дії Договору у зв'язку з Новим Податком</i>);
"New Tax" means in respect of an Individual Contract, any Tax enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into, or that portion of an existing Tax which constitutes an effective increase (taking effect after the date on which the Individual Contract is entered into) in applicable rates, or extension	Термін "Новий Податок" по відношенню до Індивідуального Договору означає будь-який Податок, запроваджений та діючий після дати укладення Індивідуального Договору, або та частина існуючого Податку, що спричиняє значне підвищення (що вступило в силу після дати

of any existing Tax to the extent that it is levied on a new or different class of persons as a result of any law, order, rule, regulation, decree or concession or the interpretation thereof by the relevant taxing authority, enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into;	укладення Індивідуального Договору) застосовуваних ставок, або поширення будь-якого існуючого Податку в тих випадках, коли він стягується, на новий або інший клас осіб в результаті дії закону, наказу, правила, постанови, указу чи концесії або їх тлумачення відповідним податковим органом, які введені та є діючими після дати укладення Індивідуального Договору;
"Non-Taxed Party" has the meaning specified in § 14.8 (<i>Termination for New Tax</i>);	Термін "Неоподаткована Сторона" має значення, вказане в § 14.8 (<i>Припинення Дії Договору у зв'язку з Новим Податком</i>);
"Other Tax" means any energy Tax or excise duty but not including Taxes targeted at end users;	Термін "Інший Податок" означає будь-який Податок на енергію або акцизний збір, окрім Податків, перенесених на кінцевих користувачів;
"Remaining Contract Quantity" has the meaning specified in § 14.8 (<i>Termination for New Tax</i>);	Термін "Залишковий Договірний Обсяг" має значення, вказане в § 14.8 (<i>Припинення Дії у зв'язку з Новим Податком</i>);
"Taxed Party" has the meaning specified in § 14.8 (<i>Termination for New Tax</i>);	Термін "Оподаткована Сторона" має значення, вказане в § 14.8 (<i>Припинення Дії Договору у зв'язку з Новим Податком</i>);
"Valid Certificate" means any appropriate documentation accepted by the relevant taxing authorities or as required by applicable law, order, rule, regulation decree or concession or the interpretation thereof;	Термін "Дійсне Свідоцтво" означає будь-яку відповідну документацію, визнану відповідними податковими органами або яка вимагається відповідно до застосовуваного закону, наказу, правила, постанови, указу чи концесії або їх тлумачення;
"VAT" means any value added tax or any tax analogous thereto but excluding any statutory late payment interest or penalties;	"ПДВ" означає будь-який податок на додану вартість або будь-який аналогічний йому податок, але виключаючи будь – яку передбачену законом пеню або штрафи за прострочений платіж;
"VAT Rules" means any VAT law, order, rule, regulation, decree or concession or the interpretation thereof;	Термін "Правила з ПДВ" означає будь-який закон, наказ, правило, постанову, указ чи пільга, що стосуються ПДВ, або їх тлумачення;
"Zero-Rated" means, in respect of a supply, a tax exempt export or tax-free export under applicable VAT Rules and "Zero-Rating" shall be construed accordingly;	Термін "За Нульовою Ставкою" по відношенню до поставки означає звільнений від податків експорт або неоподаткований експорт відповідно до застосовуваних Правил з ПДВ, і термін "Оподаткування за Нульовою Ставкою" тлумачиться у відповідному значенні.